



STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

8. zasedání zastupitelstva města dne: 24. 9. 2015

Bod pořadu jednání:

Snížení rizik modernizací JSDH města Liberec

Stručný obsah: schválení účastí statutárního města Liberec (dále jen "SML") v projektu "4 města zachraňují přes hranice" v pozici lead partnera, podpisu smluv s kooperačními partnery (Hrádek n/N, Herrnhut a Zittau), tj. smlouvy o spolupráci a kooperační dohody vč. příloh a podpis projektové žádosti o dotaci vč. příloh v rámci operačního programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020. Z vlastních zdrojů bude SML financovat projekt ve výši 73 575,76 EUR, tj. 10 % z celkových způsobilých výdajů projektu. (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 27,025).

Zpracoval: Ing. Lucie Noswitz

odbor, oddělení: oddělení získávání dotací, odbor strategického rozvoje a dotací

telefon: 485 243 576

Schválil: vedoucí oddělení Ing. Lucie Noswitz, vedoucí oddělení získávání dotací

vedoucí odboru Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací

Projednáno: Radou města dne 15. 9. 2015

Poznámka:

Předkládá: *p. Tibor Batthyány, v.r.*
primátor statutárního města Liberec

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

s c h v a l u j e

účast v projektu přeshraniční spolupráce s názvem „4 města zachraňují přes hranice“, podání projektové žádosti o poskytnutí dotace v rámci operačního programu Přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 dle přílohy č. 4, uzavření Smlouvy o spolupráci dle přílohy č. 2, uzavření Kooperační dohody vč. krizové plánu a příloh dle přílohy č. 3 a včetně finanční spoluúčasti ve výši 73 575,76 EUR, tj. 1 988 385 Kč (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 27,025).

a

u k l á d á

Tiboru Batthyánymu, primátorovi města, zajistit provedení všech úkonů spojených se schválenou účastí v projektu, podepsat smlouvu o spolupráci, kooperační dohodu vč. příslušných příloh a projektovou žádost o dotaci vč. příslušných příloh

T: do 16. 10. 2015

Důvodová zpráva

Souhlas s účastí statutárního města Liberec (dále jen "SML") v projektu "4 města zachraňují přes hranice" v pozici lead partnera, podepsáním smluv s kooperačními partnery (Hrádek n/N, Herrnhut a Zittau), tj. smlouvy o spolupráci a kooperační dohody vč. příloh a podáním projektové žádosti o dotaci vč. příloh v rámci operačního programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020. Z vlastních zdrojů bude SML financovat projekt ve výši 73 575,76 EUR, tj. 10 % z celkových způsobilých výdajů projektu. (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 27,025).

Na 10. schůzi rady města byl dne 19. 5. 2015 schválen projektový záměr na téma „Snížení rizik modernizací JSDH města Liberec“, jehož předmětem byla obnova technického vybavení a rekonstrukce zázemí hasičské zbrojnice pro jednotku sboru dobrovolných hasičů Krásná Studánka (dále jen „JSDH Krásná Studánka“).

Na tento projektový záměr přímo navazuje připravovaný přeshraniční projekt s názvem „4 města zachraňují přes hranice“, který spojuje 4 kooperační projektové partnery za účelem dosažení společného hlavního cíle, a to budoucí efektivnější vzájemné spolupráce v oblasti řízení rizik při řešení následků živelných katastrof.

Projekt „4 města zachraňují přes hranice“

Tento projekt je tedy zaměřen na budování a rozvíjení dlouhodobé spolupráce mezi projektovými partnery, prohlubování vzájemné koordinace činností při záchranných operacích, zlepšování komunikace mezi všemi projektovými partnery při přeshraničních zásazích, překonávání bariér mezi kooperačními partnery na obou stranách hranic a zabezpečování kvalitního technického zázemí hasičských jednotek. Důležitým kladeným cílem je také zodpovědná práce s mládeží.

Realizace projektu bude probíhat v následujícím období: od 1. 4. 2015 do 31. 12. 2018.

Cíle projektu

Hlavním cílem projektu je zajištění odpovídajícího a kvalitního technického vybavení jednotlivých hasičských sborů partnerských měst.

Součástí projektu je také modernizace stávajícího a v současné době již dlouhodobě nevyhovujícího zázemí hasičské zbrojnice některých hasičských jednotek.

V rámci projektu je současně žádoucí dosáhnout větší optimalizace procesů a komunikace mezi jednotlivými hasičskými sbory. Cílem je pokračující prohlubování vzájemné spolupráce v oblasti koordinovaných hasičských zásahů, a to především těch, které svým rozsahem přesahují kapacitu daného hasičského sboru. Jak zkušenost v minulých letech ukázala, je také zapotřebí zajistit odpovídající a dostatečně operativní přeshraniční pomoc při odstraňování následků živelných katastrof.

Dalším důležitým cílem projektu je bezesporu podnícení zájmu o problematiku a povolání hasiče u mladé nastávající generace. Mladí hasiči budou moci v rámci připravovaných aktivit projektu čerpat ze zkušeností současných členů hasičských sborů a budou mít mimo jiné příležitost se naučit, že ani odlišný jazyk, kultura a státní hranice nemusí představovat bariéru, kterou nelze překonat, pokud existuje společná myšlenka a cíl.

Projektoví partneři

Projektovými partnery projektu jsou 4 města, která jsou zřizovateli jednotek sborů dobrovolných hasičů (dále jen „JSDH“):

- statutární město Liberec, jako zřizovatel JSDH Krásná Studánka,

- město Hrádek nad Nisou, jako zřizovatel SDH Hrádek nad Nisou,
- město Herrnhut, jako zřizovatel FFW Rennersdorf, a
- město Zittau, jako zřizovatel FFW Zittau.

V pozici Lead partnera (též vedoucího partnera) projektu vystupuje statutární město Liberec. Projektový partner v pozici Lead partnera projektu je zodpovědný za podání projektové žádosti, samotnou realizaci projektu a nese celkovou odpovědnost za projekt po organizační, obsahové a finanční stránce.

Aktivity projektu

Aktivity projektu naplánované kooperačními projektovými partnery svým obsahem naplňují cíle výše uvedeného projektu.

Krásná Studánka

JSDH Krásná Studánka plánuje v rámci projektu pořídit následující **techniku**:

- **rychlý technický zásahový vůz** (označení TA 1/VEA): lanový naviják 6 kN, řetězová pila, dýchací přístroje 2ks, hasicí přístroje, lékárna, vyprošťovací univerzální nástroj, skládací žebřík
- **dopravní automobil pro 9 osob**, speciálně vybavený pro zásahy při povodních (označení DA L1 Z): lanový naviják 6 kN, výsuvný osvětlovací stožár, elektrocentrála 4 kW, řetězová motorová pila, 4 přetlakové dýchací přístroje, kalové čerpadlo elektrické, kalové čerpadlo benzínové, plovoucí čerpadlo, motorová stříkačka, protipovodňové pytle, dekontaminační sada, sada pro likvidaci ropných látek (sorbenty, zachytné sorpční rohože, kanálové ucpávky)
- **přívěs pro práci na vodě**: přívěs s člunem a dalším vybavením pro záchranné práce na vodě (raft, 6 ks pádel, 6 ks záchranných vest, 6 ks přileb, 4 ks obleků pro práci na vodě, materiál pro záchranu osob)

Přestavba hasičské zbrojnice

Pro potřeby údržby, péče o techniku a také její operativní využívání bude zapotřebí přestavět hasičskou zbrojnici, která již v současné době nevyhovuje platným bezpečnostním ani hygienickým standardům. Aktuální stav a její vnitřní dispozice neposkytuje dostatečný prostor pro garážování všech vozidel a uskladnění další potřebné techniky a hasičského materiálu. Prostory jsou velmi těsné a neumožňují obsluhu vozu uvnitř garáže, natož uložení hasičského materiálu v blízkosti vozů a další techniky.

Společné cvičení

Dále JSDH Krásná Studánka uskuteční pro všechny partnery společné cvičení, který bude spočívat ve vyproštění osob z podzemních prostor krytu CO Lucemburská. Dále bude zorganizováno společné cvičení v objektech, kde jsou patrné složité přístupové podmínky pro případný zásah hasičských složek (např. liberecká spalovna, teplárna, hokejová aréna, Ještěd). Připravována je také návštěva nového operačního střediska HZS LK.

Setkání hasičské mládeže

Současně bude zrealizováno setkání mladých hasičů všech partnerů, tj. 3 denní akce vč. ubytování a doprovodného programu v Novém Městě pod Smrkem. Připravovány

SDH Hrádek n/N

SDH Hrádek nad Nisou plánuje pořídit nosiče kontejneru, hasičského kontejneru, nákladního kontejneru s plachtou, kontejneru pro sypké materiály a kolový smykový nakladač, přívěsný vozík pro řešení úniků ropných látek na vodních hladinách vč. příslušenství, osvětlovacích LED souprav, oblaků pro práci ve vodě URSUIT, raftový člun pro práci ve vodě, dvoukomorové protipovodňové zábrany, protipovodňový přístřešek a zrekonstruovat CAS 32T 815.

Dále pak budou zorganizovány a uskutečněny tři cvičení hasičských jednotek, a to na klidné, divoké a zamrzlé vodě.

Pro mládež SDH Hrádek n/N připravuje soutěž dětských kolektivů všech kooperačních partnerů v netradičních hasičských disciplínách (jedna denní a jedna noční soutěž).

FFW Zittau

Město Zittau plánuje pro svůj hasičský sbor pořídit hasičský otočný žebřík.

Pro partnery připravuje společné hasičské cvičení - zásah při lesním požáru v těžko přístupném terénu, tj. Hochwaldbaude, Oybin. Také připravuje prohlídku integrovaného regionálního operačního střediska IRLS Hoeyrswerda vč. workshopu na téma přeshraničního zalarmování hasičských a záchranných složek.

Pro mladé hasiče připravuje FFW Zittau mezinárodní vícedenní kemp za účelem lepšího vzájemného porozumění obou národností, překonávání jazykových bariér, nalézání porozumění jiným kulturám a pořádání společných tematických aktivit.

FFW Rennersdorf

Město Herrnhut by rádo zajistilo pro svůj hasičský sbor víceúčelové vozidlo a zrekonstruovalo při té příležitosti také již dlouhodobě nevyhovující hasičskou zbrojnici tak, aby bylo možné udržovat a skladovat potřebnou techniku a materiál. Pro své partnery naplánovalo společné cvičení v podmínkách povodní a pro mladé hasiče připravuje společné cvičení.

Financování projektu

Za účelem dílčího zajištění financování projektu je plánováno podání žádosti do operačního programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020, a to konkrétně do:

- prioritní osy 1 - Podpora přizpůsobení se změně klimatu, předcházení rizikům a řízení rizik.
- investiční priority 5b) – Podpora investic zaměřených na řešení konkrétních rizik, zajištění odolnosti vůči katastrofám a vývoj systémů krizového řízení.
- opatření:
 - Přeshraniční investice do výstroje a vybavení, zejména do speciální techniky a do společných informačních systémů a komunikačních platforem vč. nezbytných doprovodných stavebních opatření vztahujících se k jednotlivým projektům.
 - Zlepšování spolupráce, zejména formou společných cvičení, odborné přípravy a školení, zejména jazykového vzdělávání, podporou práce s mládeží, vztahy s veřejností.

Celkové náklady projektu za SML/JSDH Krásná Studánka dosahují výše 20 043 900,- CZK (tj. 741 679,93 EUR), z čehož projektová příprava evidovaná do momentu podání žádosti o dotaci v rámci přeshraničního operačního programu činí 160 050,00 Kč (tj. 5 922,29 EUR).

Dotace z operačního programu přeshraniční spolupráce odpovídá částce 16 901 272,50 Kč (tj. 625 393,99 EUR), což je 85 % z celkových způsobilých výdajů projektu. V rámci dotačních podmínek bude možné čerpat dotaci i na výše uvedené náklady na přípravu projektu. Ze státního rozpočtu je možné čerpat až 5 % z celkových způsobilých výdajů projektu, tj. částka ve výši 994 192,50 Kč (tj. 36 787,88 EUR).

Z vlastních prostředků bude SML financovat projekt prostředky ve výši 1 988 385,- Kč (tj. 73 575,76 EUR). (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 27,025)

Detailní část kalkulace v/u projektu připadající na kooperačního partnera JSDH Krásná Studánka je uvedena v příloze č. 1 tohoto materiálu.

Formulace usnesení byla konzultována s odborem právním a veřejných zakázek před projednáním v radě města.

Přílohy:

- 1) Kalkulace projektu – Krásná Studánka
- 2) Smlouva o spolupráci
- 3) Kooperační dohoda vč. krizového plánu a příloh
- 4) Projektová žádost o dotaci (bude ještě s ohledem na připomínky a příspěvky kooperačních partnerů upravována)

Kalkulace projektu - Krásná Studánku

kurz CZK/EUR

27,025

Náklady Projektu	Částka v Kč	Částka v EUR	Do podání žádosti do 5.10.2015	I. Milník (Partner) 30.9.2016	II. Milník (Partner) 31.8.2017	III. Milník (Partner) 31.12.2017	IV. Milník (Partner) 31.12.2018	Poznámka
1. Náklady na přípravu projektu								
DÚR (V. Šrut)	80 000,00 Kč	2 960,22 EUR	2 960,22 EUR					
Inženýring (V. Šrut) k ÚR	15 000,00 Kč	555,04 EUR	555,04 EUR					
Geodetické zaměření	6 050,00 Kč	223,87 EUR	223,87 EUR					
Hydrogeologický průzkum (studna)	5 000,00 Kč	185,01 EUR	185,01 EUR					
Projekt studna	6 000,00 Kč	222,02 EUR	222,02 EUR					
Právní a administrativní poplatky	4 000,00 Kč	148,01 EUR	148,01 EUR					
Radonový průzkum	4 000,00 Kč	148,01 EUR	148,01 EUR					
Překladačské služby - R. Cermanová	40 000,00 Kč	1 480,11 EUR	1 480,11 EUR					
Celkem Náklady na přípravu projektu	160 050,00 Kč	5 922,29 EUR	5 922,29 EUR	0,00 EUR	0,00 EUR	0,00 EUR	0,00 EUR	max. 5 % z celkových způsobilých výdajů daného KP
2. Náklady na vybavení a investiční náklady								
Přestavba hasičské zbrojnice v Krásné Studánce	14 000 000,00 Kč	518 038,85 EUR				518 038,85 EUR		
Speciální dopravní automobil (9-míst)	2 500 000,00 Kč	92 506,94 EUR					92 506,94 EUR	
Rychlý zásahový vůz	1 300 000,00 Kč	48 103,61 EUR					48 103,61 EUR	
Prívěs vč. příslušenství (žlun, helmy, vesty, pádla)	200 000,00 Kč	7 400,56 EUR					7 400,56 EUR	
Společné cvičení: materiál k realizaci cvičení (speciální hasiva apod.)	40 000,00 Kč	1 480,11 EUR		1 480,11 EUR				společné cvičení; max. 40 osob
Projektová dokumentace na přestavbu pro SP a realizaci	479 950,00 Kč	17 759,48 EUR		17 759,48 EUR				
Autorský dozor	50 000,00 Kč	1 850,14 EUR				1 850,14 EUR		
Celkem Náklady na vybavení a investiční náklady	18 569 950,00 Kč	687 139,69 EUR	0,00 Kč	19 239,59 Kč	0,00 Kč	519 888,99 Kč	148 011,10 Kč	
3. Náklady osobní/personální								
Vedoucí manažer projektu	321 000,00 Kč	11 877,89 EUR		2 220,17 EUR	4 329,32 EUR	1 332,10 EUR	3 996,30 EUR	• omezeny na celkové (hrubé) mzdové náklady • max. 5 % součtu přímých nákladů na cestování a ubytování, externí odborné poradenství a služby a výdajů na vybavení a investice (investiční výdaje > 500 tis. EUR • DPČ a DPP možné (náplň nesmí být totožná s běžnou náplní hlavního úvazku)
Finanční manažer	165 000,00 Kč	6 105,46 EUR		1 110,08 EUR	2 035,15 EUR	740,06 EUR	2 220,17 EUR	
Pracovník - veřejné zakázky	74 400,00 Kč	2 753,01 EUR		976,87 EUR	0,00 EUR	0,00 EUR	1 776,13 EUR	
Hasič	193 500,00 Kč	7 160,04 EUR		1 110,08 EUR	2 941,72 EUR	1 332,10 EUR	1 776,13 EUR	
Celkem Náklady osobní/personální	753 900,00 Kč	27 896,39 EUR	0,00 EUR	5 417,21 EUR	9 306,20 EUR	3 404,26 EUR	9 768,73 EUR	
4. Náklady věcné								
Paušál, tj. 15 % z Nákladů osobních/personálních	113 085,00 Kč	4 184,46 EUR						
Společné cvičení: catering - stravování	60 000,00 Kč	2 220,17 EUR		2 220,17 EUR				společné cvičení; max. 40 osob
Mladí hasiči: ubytování	144 000,00 Kč	5 328,40 EUR			5 328,40 EUR			akce mladí hasiči; 80 osob mladí hasiči + vedoucí
Mladí hasiči: doprava	10 000,00 Kč	370,03 EUR			370,03 EUR			akce mladí hasiči; 80 osob mladí hasiči + vedoucí
Mladí hasiči: stravování	100 000,00 Kč	3 700,28 EUR			3 700,28 EUR			akce mladí hasiči; 80 osob mladí hasiči + vedoucí
Mladí hasiči: doprovodné aktivity (vstupy apod.)	46 000,00 Kč	1 702,13 EUR			1 702,13 EUR			akce mladí hasiči; 80 osob mladí hasiči + vedoucí
Publicita	200 000,00 Kč	7 400,56 EUR		2 960,22 EUR	1 480,11 EUR	1 480,11 EUR	1 480,11 EUR	
<i>z toho Kancelářské a administrativní výdaje</i>	<i>0,00 Kč</i>	<i>0,00 EUR</i>						
<i>z toho Náklady na cestování a ubytování</i>	<i>0,00 Kč</i>	<i>0,00 EUR</i>						
<i>z toho Náklady na externí odborné poradenství a služby</i>	<i>560 000,00 Kč</i>	<i>20 721,55 EUR</i>						
Celkem Náklady věcné	560 000,00 Kč	20 721,55 EUR	0,00 EUR	5 180,39 EUR	12 580,94 EUR	1 480,11 EUR	1 480,11 EUR	
Celkem Náklady na Partnera	20 043 900,00 Kč	741 679,93 EUR	5 922,29 EUR	29 837,19 EUR	21 887,14 EUR	524 773,36 EUR	159 259,94 EUR	741 679,93 EUR
Náklady na přípravu projektu	160 050,00 Kč	5 922,29 EUR						
Náklady na Projekt celkem do žádosti	19 883 850,00 Kč	735 757,63 EUR	, z toho:					
• Dotace EU (SN/CZ 2014 - 2020)	16 901 272,50 Kč	625 393,99 EUR						
• Dotace ze Státního rozpočtu ČR	994 192,50 Kč	36 787,88 EUR						
• Z vlastních zdrojů Partner, tj. SML	1 988 385,00 Kč	73 575,76 EUR						

**Kooperationsprogramm
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020****Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderer Bestimmung zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fas-

**Program spolupráce
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020****Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění

sung,

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

Lead-Partner

Firma / Einrichtung

Satzungsstadt Liberec

Vertretungsberechtigte Person

Tibor Batthyány, Oberbürgermeister

Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec

Projektpartner

Projektpartner 1

Firma / Einrichtung

Stadt Hrádek nad Nisou

Vertretungsberechtigte Person

Mgr. Josef Horinka, Bürgermeister

Straße, Hausnummer,

PLZ, Ort

Horní náměstí 73, 463 34 Hrádek nad Nisou

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

Lead partner

Firma / instituce

Statutární město Liberec

Statutární zástupce

Tibor Batthyány, primátor

Ulice, číslo popisné

PSC, místo

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec 1

Projektový partner

Projektový partner 1

Firma / instituce

Město Hrádek nad Nisou

Statutární zástupce

Mgr. Josef Horinka, starosta

Ulice, číslo popisné

PSC, místo

Horní náměstí 73, 463 34 Hrádek nad Nisou

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2

Firma / Einrichtung
Große Kreisstadt Zittau

Vertretungsberechtigte Person
Thomas Zenker, Oberbürgermeister

Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort
Markt 1, 02763 Zittau

Projektpartner 3

Firma / Einrichtung
Stadt Herrnhut

Vertretungsberechtigte Person
Willem Riecke, Bürgermeister

Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort
Löbauer Str. 18, 02747 Herrnhut

Projektový partner 2

Firma / instituce
Statutární město Zittau

Statutární zástupce
Thomas Zenker, primátor

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo
Markt 1, 02763 Zittau

Projektový partner 3

Firma / instituce
Město Herrnhut

Statutární zástupce
Willem Riecke, starosta

Ulice, číslo popisné
PSČ, místo
Löbauer Str. 18, 02747 Herrnhut

Präambel

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Pro-

Preambule

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU, vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podléjících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

jektpartner/n.

§ 1 Vertragsgegenstand

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitle)

4 Städte retten über die Grenze.

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

§ 2 Projektzusammenarbeit

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

§ 1 Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

4 města zachraňují přes hranice.

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

§ 2 Spolupráce v rámci projektu

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

§ 3 Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollumfänglich zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

§ 4 Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

§ 5 Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen

§ 3 Postup při podávání žádostí

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

§ 4 Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

§ 5 Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost byť i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti byť i jen z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projek-

Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.

4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.¹

§ 6

Pflichten der Kooperationspartner

Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,

1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen²,
3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich³ verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

tového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.

4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.¹

§ 6

Povinnosti kooperačních partnerů

Lead partner a projektový partner je povinen / projektoví partneři jsou povinni,

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování²,
3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/ svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek³. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úsporné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

¹ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

² Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

³ §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezování hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabeG)).

§ 7 Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt.4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter⁴.

§ 8 Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen⁵ bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

§ 7 Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilých výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům⁴.

§ 8 Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady⁵ předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

⁴ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.

⁵ Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

§ 9 Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

§ 10 Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
 - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
 - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
 - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamt-Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.

§ 9 Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolorem a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolorem neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

§ 10 Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
 - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
 - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.

- e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
 - f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
 - g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
 3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
 4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

§ 11

Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.⁶ Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

- e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
 - f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
 - g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
 3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
 4. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nedbalosti.

§ 11

Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo⁶, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

⁶ Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.

§ 12 Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
 - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
 - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

§ 13 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit.

Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 14 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

§ 12 Züročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
 - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
 - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

§ 13 Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 14 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové banky, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

§ 15 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

§ 16 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist Liberec, Tschechische Republik.
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

§ 15 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 16 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je Liberec, Česká republika.
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

§ 17
Ergänzende Vereinbarungen (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

Nicht relevant.

Unterzeichnung durch den Lead-Partner

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Name in Druckbuchstaben

Tibor Batthyány

Unterzeichnung durch den/die Projektpartner

Projektpartner 1

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Name in Druckbuchstaben

Mgr. Josef Horinka

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

§ 17
Doplňující ujednání (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

Nerelevantní.

Podpis lead partnera

Místo, datum,
Podpis, razítko

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Jméno tiskacími písmeny

Tibor Batthyány

Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů

Partner projektu 1

Místo, datum,
Podpis, razítko

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Jméno tiskacími písmeny

Mgr. Josef Horinka

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Name in Druckbuchstaben

Thomas Zenker

Projektpartner 3Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Name in Druckbuchstaben

Willem Riecke

Projektový partner 2Místo, datum,
Podpis, razítko

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Jméno tiskacími písmeny

Thomas Zenker

Projektový partner 3Místo, datum,
Podpis, razítko

Hrádek nad Nisou, 5. 10. 2015

Jméno tiskacími písmeny

Willem Riecke



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

Deutsch

**Vereinbarung zur Zusammenarbeit im Bereich
des Brand- und Katastrophenschutzes**

zum Projekt

4 Städte retten über die Grenze

Česky

**Dohoda o spolupráci v oblasti ochrany při
požárech a katastrofách**

K projektu

4 města záchraňují přes hranice.

Um die Sicherheit der Bevölkerung und Sachgüter in der Euroregion Neiße über das bereits erreichte Niveau hinaus gewährleisten zu können, wird durch die Stadtverwaltungen Liberec, Hradec n.N. Herrnhut und Zittau vereinbart, dass im Rahmen eines gemeinsamen internationalen Projektes die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Feuerwehren zur Gefahrenabwehr und Hilfeleistung erweitert wird.

Dazu wird folgendes vereinbart:

1. Die Feuerwehren der Städte Liberec, Hradec n.N. und Zittau praktizieren bereits eine langjährige grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Die Freiw. Feuerwehr der Stadt Herrnhut wird in dieses System integriert.
2. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bezieht sich insbesondere auf
 - a. Großeinsätze zur Brandbekämpfung auf dem Territorium, für das der jeweilige Projektpartner zuständig ist
 - b. Einsätze zur technischen Hilfeleistung, bei denen die Spezialtechnik der Projektpartner erforderlich wird
 - c. Einsätze bei Havarien oder Katastrophen, die grenzüberschreitenden Charakter haben können, wie z.B. Waldbrände, Hochwasser, Schadstoffhavarien, Umweltgefährdungen
 - d. Gemeinsame Durchführung von Ausbildung, Schulungen, Workshops und Einsatzübungen der Feuerwehrangehörigen
 - e. Einbeziehung der Jugendfeuerwehrangehörigen durch gemeinsame Sommerprogramme und anderen Aktivitäten zur Unterstützung der Nachwuchsarbeit in den Feuerwehren
 - f. Vorstellung der Einsatzfahrzeuge bei regionalen Ereignissen der Feuerwehren der Projektpartner, wie

Aby bylo možné zajistit bezpečnost obyvatelstva a majetku v Euroregionu Nisa nad rámec již dosažené úrovně, domluvily se správy měst Liberec, Hradec n.N., Herrnhut a Žitava, že v rámci společného mezinárodního projektu bude přeshraniční spolupráce hasičů pro odvrácení nebezpečí a poskytnutí pomoci rozšířena.

Za tímto účelem se domlouvá následující:

1. Hasičské sbory měst Liberec, Hradec n.N. a Žitava praktikují dlouholetou přeshraniční spolupráci. Do tohoto systému bude integrován sbor dobrovolných hasičů města Herrnhut.
2. Přeshraniční spolupráce se týká především na
 - a. Významné zásahy při likvidaci požárů v oblasti působnosti jednotlivých projektových partnerů
 - b. Zásahy technické pomoci, při nichž je nutná speciální technika projektových partnerů
 - c. Zásahy při haváriích nebo katastrofách, které mohou mít přeshraniční charakter, jako např. lesní požáry, povodně, havárie s nebezpečnými/škodlivými látkami a situace ohrožení životního prostředí
 - d. Společná realizace vzdělávání, školení, workshopů a cvičení zásahů členů hasičských jednotek
 - e. Zapojení členů hasičské mládeže formou společného letního programu a ostatních aktivit, cílených na podporu práce s mládeží u hasičských jednotek
 - f. Prezentace zásahových vozidel při regionálních akcích hasičských jednotek projektových partnerů, jako např. výročí hasičů, dny otevřených dveří nebo prezentace techniky s cílem zdůraznit občanům přeshraniční spolupráci.

z.B. Feuerwehrjubiläen, Tagen der offenen Tür oder Technikvorführungen, um den Bürgern die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verdeutlichen.

3. Beschaffung von erforderlicher Spezialtechnik welche das Einsatzspektrum der jeweiligen Partner ergänzt und im grenznahen Raum eingesetzt wird. Dazu werden diese Einsatzfahrzeuge in die jeweiligen Alarmierungs- und Ausrückerordnungen der beteiligten Partner eingearbeitet.
 4. Investive Maßnahmen an den Standorten der Feuerwehren, die dem Schutz der Technik und der Einsatzbereitschaft der Wehren dienen.
 5. Die Organisation der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erfolgt durch die am Projekt beteiligten tschechischen Partner direkt mit den deutschen Partnern. Federführend sind die jeweiligen Leiter der Partnerfeuerwehren.
 6. Die Projektpartner, welche Hilfe bedürfen, alarmieren eigenständig, bzw. veranlassen über die zuständigen Leitstellen die Alarmierung der hilfeleistenden Projektpartner. Dazu sind die erforderlichen Daten (z.B. Telefonnummern, Ansprechpartner u.ä.) auszutauschen und geeignete zweisprachige Unterlagen zu erarbeiten.
3. Pořízení nezbytné speciální techniky, která doplní zásahové spektrum každého z partnerů a bude využívána v příhraničním prostoru. Za tímto účelem budou tato zásahová vozidla zapracována do pravidel vyhlášení poplachu a výjezdů zapojených partnerů.
 4. Investiční opatření na stanovištích hasičských jednotek, která jsou určena k ochraně techniky a zlepšení připravenosti hasičské jednotky pro zásahy.
 5. Organizace přeshraniční spolupráce probíhá prostřednictvím zapojených českých partnerů přímo s německými partnery. Rozhodující jsou vždy konkrétní velitelé partnerských jednotek.
 6. Projektoví partneři, kteří potřebují pomoc, alarmují samostatně nebo nařídí alarmování projektových partnerů, kteří mají poskytnout pomoc, přes odpovídající operační střediska. Za tímto účelem je nutná výměna nutných údajů (např. telefonní čísla, kontaktní osoby a.j.) a zpracovat vhodné dvoujazyčné podklady.

Stadt Zittau
Thomas Zenker
Oberbürgermeister
Markt 1
02763 Zittau

Stadt Herrnhut
Willem Riecke
Bürgermeister
Löbauer Str. 18
02747 Herrnhut

Statutární město Liberec
Tibor Batthyány,
primátor statutárního města Liberec
Nám. Dr. E. Beneše 1
460 59 Liberec 1

Město Hrádek nad Nisou
Mgr. Josef Horinka
starosta města
Horní nám. 73
463 34 Hrádek nad Nisou

Vyhlášení poplachu

Dodatek Konceptu přeshraniční spolupráce

Die Alarmierung

Ergänzung des Konzeptes für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

1) Die Alarmierung der tschechischen Feuerwehren erfolgt durch die bestimmten Kontaktstellen der tschechischen und deutschen Projektpartner. (Anlage 1)

2) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt die Hilfe leistende Gemeinde. Die Hilfe ersuchende Gemeinde kann auf eigenen Wunsch selbst für die entstehenden Kosten aufkommen.

3) Die Mitglieder der Feuerwehren werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes von der Hilfe ersuchenden Gemeinde auf deren Kosten logistisch versorgt, insbesondere verpflegt, untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt.

4) Die Hilfe ersuchende Gemeinde verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen über der Hilfe leistenden Vertragspartner (Gemeinde) wegen eines Schadens an Vermögenswerten, wenn dieser von einem Angehörigen der Feuerwehr im Zusammenhang mit

1) Vyhlášení poplachu pro české hasičské sbory se uskuteční cestou určených kontaktních míst českých a německých partnerů projektu. (Příloha č. 1)

2) Náklady, které vznikly v rámci poskytnutí pomoci, včetně výdajů vzniklých v souvislosti s opotřebením, poškozením, ztrátou nebo ztrátami vybavení a výstroje, nese obec poskytující pomoc. Obec žádající o pomoc může na vlastní přání uhradit výše uvedené náklady.

3) Náklady na logistické zabezpečení, zejména náklady na stravování a ubytování příslušníků hasičských sborů, a jiné provozní náklady zajistí v případě potřeby po dobu nasazení obec, která zažádala o poskytnutí pomoci.

4) Obec žádající o poskytnutí pomoci se zříká všech nároků na náhradu škod vzniklých na majetku oproti smluvnímu partnerovi, který (obci, která) tuto pomoc poskytuje, když tyto škody způsobili příslušníci hasičských sborů v souvislosti s poskytnutím po-

der Hilfeleistung verursacht worden ist. Dieser Verzicht besteht nicht bei Vorsatz bzw. grober Fahrlässigkeit.

5) Wird durch ein Mitglied der Feuerwehr der Hilfe leistenden Gemeinde im Zusammenhang mit der Hilfeleistung einem Dritten ein Schaden verursacht, so haftet für den Schaden auf deutscher Seite die um Hilfe ersuchende Gemeinde nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen einer eigenen Hilfsmannschaft verursachten Schadens Anwendung finden, auf tschechischer Seite der Staat. Die Haftungsfreistellung besteht nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Die an der Hilfeleistung beteiligten Vertragspartner arbeiten bei der Erledigung von Schadensersatzansprüchen eng zusammen.

6) Der Versicherungsschutz von Angehörigen der Feuerwehr bei Verletzung und Tod richtet sich nach Maßgabe der Leistungsgesetze, die für die Hilfe leistende Gemeinde Anwendung finden.

Unaufschiebbarer medizinische Hilfe soll gewährleistet werden. Für die Zeit des Aufenthaltes außerhalb des eigenen Staatsgebietes und den Fall, dass Leistungen unverzüglich erforderlich sind, findet das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die soziale Sicherheit vom 27. Juli 2001 (BGBl. II 2002, 1128) und das Gesetz zu dem Abkommen vom 27. Juli 2001 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Soziale Sicherheit (BGBl. II 2002, 1126) Anwendung.

7) Die Hilfe ersuchende Seite stellt der Hilfe leistenden Seite einen deren Landessprache mächtigen Dolmetscher (der tschechischen bzw. deutschen Sprache) zur Verfügung. Der Leiter der Hilfe leistenden Feuerwehr meldet sich bei der Ankunft am Einsatzort beim Einsatzleiter der Feuerwehr und befolgt seine Anweisungen.

8) Als Anlaufpunkt für die hilfeleistende

moci. Toto zřeknutí se nároků neplatí v případě úmyslu respektive hrubé nedbalosti.

5) Způsobí-li člen hasičského sboru obce poskytující pomoc škodu třetí osobě, pak ručí za tuto škodu na německé straně obec žádající o pomoc podle pravidla právních předpisů, které jsou použity v případě způsobení škody příslušníkem vlastního zasahujícího sboru, na české straně stát.

Vyjmutí z odpovědnosti není možné v případě úmyslného způsobení škody nebo v případě hrubé nedbalosti.

Výjimku představuje škoda, která byla způsobena v rámci opatření, které bylo nevyhnutelné ke zdolání požáru. Smluvní partneri poskytující si pomoc úzce spolupracují při vyřizování nároků na náhradu škody.

6) Pojistná ochrana osob čestně/neplaceně působících v dobrovolných hasičských sborech se řídí v případě zranění a smrti podle pravidla služebních právních předpisů, které se používají pro obci poskytující pomoc.

Neodkladná lékařská pomoc musí být zajištěna. Pro dobu pobytu mimo vlastní státní území a v případě, že jsou služby neodkladně nutné, je použita smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě ze dne 27. července 2001 (BGBl. II 2002, 1128) a zákon ke smlouvě z 27. června 2001 mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě (BGBl. II 2002, 1126).

7) Strana žádající o poskytnutí pomoci zajišťuje pro stranu poskytující pomoc tlumočnicka v jazyce jeho státu (v českém nebo německém jazyce). Velitel hasičského sboru, poskytujícího pomoc se při dostavení na místo zásahu hlásí u vedení zásahu a při poskytování pomoci se řídí jeho pokyny.

8) Jako zahajovací místo pro hasičské sbory

Feuerwehr wird das Gerätehaus der Hilfe ersuchenden Stadt festgelegt. Von dort werden die Fahrzeuge zur Einsatzstelle gelotst.

Die hilfeleistenden Einheiten verwenden Sondersignal (Martinshorn und blaue Rundumkennleuchten)

Anlage 1

Die CZ-Partnerleitstellen:

Statutarische Stadt Liberec

Tibor Batthyány ,
Oberbürgermeister der Stadt Liberec
Nám. Dr. E. Beneše 1
460 59 Liberec 1
Tel. 00420 732 256 535
E-mail: batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

Josef Hazi
Leiter der FF-Einheit Krásná Studánka
Dětrichovská 268
Liberec 31, 460 01
Tel.: 00420 604 178 055
E-mail: sdhkrasnastudanka@seznam.cz

Stadt Hrádek nad Nisou

Mgr. Josef Horinka
Bürgermeister
Horní nám. 73
463 34 Hrádek nad Nisou
Tel: +420 602 646 654
E-mail: horinka@muhradek.cz

Ing. Jaromír Mottl
Leiter der FF-Einheit Hrádek nad Nisou
Sokolská 454
463 34 Hrádek nad Nisou
Tel: +420 606 424 816
E-mail: hasici.hradek@seznam.cz

poskytující pomoc je určena hasičská zbrojnice obce vyžadující pomoc. Odtud budou vozidla dopravena na místo zásahu.

Jednotky zasahující na základě žádosti o poskytnutí pomoci používají speciální signál (zvukový signál a modrá výstražná světla)

Příloha 1

Kontaktní místa českých partnerů:

Statutární město Liberec

Tibor Batthyány,
primátor statutárního města Liberec
Nám. Dr. E. Beneše 1
460 59 Liberec 1
Tel. 00420 732 256 535
E-mail: batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

Josef Hazi
velitel JSDH Krásná Studánka
Dětrichovská 268
Liberec 31, 460 01
Tel.: 00420 604 178 055
E-mail: sdhkrasnastudanka@seznam.cz

Město Hrádek nad Nisou

Mgr. Josef Horinka
starosta města
Horní nám. 73
463 34 Hrádek nad Nisou
tel: +420 602 646 654
E-mail: horinka@muhradek.cz

Ing. Jaromír Mottl
velitel JSDH Hrádek nad Nisou
Sokolská 454
463 34 Hrádek nad Nisou
tel: +420 606 424 816
E-mail: hasici.hradek@seznam.cz

Deutschland:
Große Kreisstadt Zittau – FMAZ

Stadtverwaltung Zittau
Oberbürgermeister Thomas Zenker
Markt 1
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752-101
E-mail: t.zenker@zittau.de

Leiter der FF Zittau Lothar Reichbodt
Freiwillige Feuerwehr
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752-444
E-mail: l.reichbodt@zittau.de

Stadtverwaltung Zittau
Freiwillige Feuerwehr
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752 444
Fax: 0049 3583 752-440
E-mail: fmaz@zittau.de

Stadt Herrnhut

Stadtverwaltung Herrnhut
Freiwillige Feuerwehr Stadt Herrnhut
Ortsfeuerwehr Berthelsdorf
Löbauer Str. 18
02747 Herrnhut

Tel.: 0049 35873 3490
E-mail: stadttamt@herrnhut.de

André Henschel
Ortswehrleiter Feuerwehr Berthelsdorf
Feuerwehrgerätehaus Berthelsdorf
Hauptstraße 40
02747 Berthelsdorf

Tel: 0049 1726 102092
E-mail: owl-berthelsdorf@t-online.de

Německo:
Město Zittau – Řídící centrum

Městský úřad Zittau
primátor Thomas Zenker
Markt 1
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752-101
E-mail: t.zenker@zittau.de

Velitel JSDH Zittau Lothar Reichbodt
Dobrovolní hasiči
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752 444
E-mail: l.reichbodt@zittau.de

Městský úřad Zittau
Dobrovolní hasiči
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752 444
Fax: 0049 3583 752-440
E-mail: fmaz@zittau.de

Město Herrnhut

Městský úřad Herrnhut
Dobrovolní hasiči Město Herrnhut
JSDH Berthelsdorf
Löbauer Str. 18
02747 Herrnhut

Tel.: 0049 35873 3490
E-mail: stadttamt@herrnhut.de

André Henschel
velitel JSDH Berthelsdorf
hasičská zbrojnice Berthelsdorf
Hauptstraße 40
02747 Berthelsdorf

Tel: 0049 1726 102092
E-mail: owl-berthelsdorf@t-online.de

Anlage 2

Stichworte und Codes für die Anforderung der grenzüberschreitenden Hilfe

Mit Hilfe dieser Stichworte ist es möglich die Ausgangsinformation über die Art des Schadensfalles zu übermitteln und die grenzüberschreitende Hilfe anzufordern. Um eine einfache Orientierung zu ermöglichen, wurden folgende Ziffern und Buchstaben ausgewählt. Diese stellen die üblichsten Schadensfälle dar und ermöglichen die Situation einfach zu beschreiben:

EINSATZART:

- A → Feuer
- B → Technische Hilfeleistung
 - Verkehrsunfall
 - Ölunfall auf dem Wasser
 - Ölunfall auf der Straße
 - Wasserpumpen
 - Höhenrettung
- C → Katastropheneinsatz

EINSATZTECHNIK:

Fahrzeuge:

- 1 → Löschgruppenfahrzeug (LF)
- 2 → Tanklöschfahrzeug (TLF)
- 3 → Drehleiter (DLK 23/12)
- 4 → Schlauchwagen (SW 30)
- 5 → Gerätewagen Gefahrgut (GWG)

Anhänger:

- 6 → Schaumbildneranhänger (450 l)
- 7 → Schadstoffanhänger
- 8 → Beleuchtungsanhänger (4 KW)
- 9 → Schlauchhänger
- 10 → Hänger für die Arbeit auf dem Wasser
- 11 → Pulverlöschgerät (250 kg)

Příloha 2

Klíčová slova a kódy pro vyžádání přeshraniční pomoci

Pomocí klíčových slov lze sdělit základní informaci o situaci a charakteru mimořádné události a požádat o přeshraniční pomoc. Pro snadnou orientaci byla zvolena následující čísla a písmena, vystihující standardní mimořádné události a umožní situaci jednoduše popsát:

ZPŮSOB NASAZENÍ:

- A → požár
- B → poskytnutí technické pomoci
 - dopravní nehoda
 - olejová havárie na vodě
 - olejová havárie na komunikaci
 - čerpání vody
 - záchrana ve výškách
- C → zásah při katastrofách

ZÁSAHOVÁ TECHNIKA:

Vozidla:

- 1 → hasičský dopravní automobil (DA)
- 2 → cisternová automobilová stříkačka (CAS)
- 3 → automobilový žebřík (AZ)
- 4 → hadicový automobil (HA)
- 5 → technický nebo protiplynový automobil (TA nebo PPLA)

Přívěsy:

- 6 → pěnotvorný přívěs (450 l)
- 7 → přívěs pro ekologické havárie
- 8 → osvětlovací přívěs (4 KW)
- 9 → hadicový přívěs
- 10 → přívěs pro práci na vodě
- 11 → práškový hasicí přívěs (250 kg)

Sondertechnik / technische Ressourcen:

- 12 → Schlauchboot
- 13 → Motorkettensäge
- 14 → Stromerzeuger
- 15 → Pressluftatmer
- 16 → Hebekissen
- 17 → Chemieschutzanzug
- 18 → Anzug für die Arbeit auf dem Wasser
- 19 → Ölbinder
- 20 → Schmutzwasserpumpe
(elektrische, motorische)
- 21 → Wärmebildkamera
- 22 → Detektor – CO, H₂S, O₂, Methan
- 23 → Hydraulisches Rettungsgerät
- 24 → Motorsäge kreisförmige
(Metall, Beton, Rascue)
- 25 → Hochflutsack (10 000 Stück)

Speciální vybavení/technické prostředky:

- 12 → nafukovací člun
- 13 → řetězová motorová pila
- 14 → elektrocentrála
- 15 → dýchací přístroj
- 16 → zvedací vak
- 17 → protichemický oblek
- 18 → oblek pro práci na vodě
- 19 → sorbent (na olejové skvrny)
- 20 → kalové čerpadlo
(elektrické, motorové)
- 21 → termokamera
- 22 → detektor – CO, H₂S, O₂, metan
- 23 → hydraulické vyprošťovací zařízení
- 24 → rozbrušovací agregát
(kov, beton, rascue)
- 25 → protipovodňový pytel (10 000 ks)

ALARM / POPLACH

anfordernde Stelle / místo požadující pomoc

Liberec

Hrádek nad Nisou

Zittau

Berthelsdorf (Herrnhut)

A) BRAND / POŽÁR

B) HILFELEISTUNG / POSKYTNUTÍ POMOCI

Verkehrsunfall / dopravní nehoda

Hochwasser/ / povodně

Gefahrguteinsatz (Gewässer) / ropné látky (na vodě)

Sturm/Unwetter / větrná smršť

Wasserpumpen / čerpání vody

C) KATASTROPHENEINSATZ / OSTATNÍ MIMOŘÁDNÉ UDÁLOSTI

benötigte Technik / požadovaná technika:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Treffpunkt / místo setkání:

Grenzübergang / hraniční přechod Zittau /Pojarów

Grenzübergang B 178 neu / hraniční přechod B 178 nový

Feuerwache / hasičská zbrojnice

Beschreibung der Technik / Popis techniky**1. Einsatzfahrzeuge / Zásahová vozidla:**

Kennzahl Číslo	Fahrzeug Vozidlo	Einsatzzweck Účel nasazení	Ausrüstung Vybavení
1	Löschfahrzeug LF automobilová stří- kačka AS	Brandbekämpfung; technische Hilfeleistung (Besatzung 1:8) likvidace požáru; technická pomoc (posádka 1:8)	Feuerlöschpumpe 16/8, 1600 l Löschwasser, 120 l Schaummittel, hydraulisches Rettungsgerät, Sprungretter 16 m, Seilwinde 10 kN, Lichtmast, Stromerzeuger, Tauchpumpe, 2x Motorketten- säge, Überdrucklüfter, Schie- bleiter (12 m), 6x Pressluftatmer, Satz der Hebekissen požární čerpadlo 16/8, 1600 l vo- da na hašení, 120 l pěnidla, hyd- raulický vyprošťovací nástroj, záchranná plachta 16 m, lanový naviják 10 kN, výsuvný osvětlo- vací stožár, elektrocentrála, po- norné čerpadlo, 2x řetězová moto- rová pila, přetlakový ventilátor, výsuvný žebřík (12 m), 6x tlako- vý dýchací přístroj, sada zveda- cích vaků

2	<p>Tanklöschfahrzeug TLF</p> <p>cisternová automobilová stříkačka CAS 15/4600/300/S2R CAS 20 MAN CAS 32 T 815 CAS 32 T 148</p>	<p>Brandbekämpfung (Besatzung 1:2) Technische Hilfeleistung (Besatzung 1+2, 1+3,1+5)</p> <p>likvidace požáru (posádka 1:2) technická pomoc (posádka 1+2, 1+3,1+5)</p>	<p>Feuerlöschpumpe 20/10, 4000 – 8300 l, Löschwasser, 200 l Schaummittel, Wasserwerfer, hydraulisches Rettungsgerät, Seilwinde 10 kN, Lichtmast, Stromerzeuger, Tauchpumpe, 2x Motorkettensäge, Überdrucklüfter, Schiebleiter (12 m), 6x Pressluftatmer, Satz der Hebekissen</p> <p>požární čerpadlo 20/10, 4500 - 8300 l, voda na hašení, 200 l pěnidla, vodní monitor, hydraulický vyprošťovací nástroj, lanový naviják 10 kN, výsuvný osvětlovací stožár, elektrocentrála, ponorné čerpadlo, 2x řetězová motorová pila, přetlakový ventilátor, výsuvný žebřík (12 m), 6x tlakový dýchací přístroj, sada zvedacích vaků</p>
3	<p>Drehleiter DLK 23/12</p> <p>automobilový žebřík AZ 30 MAN</p>	<p>Menschenrettung Brandbekämpfung Hilfeleistung (Besatzung 1:2)</p> <p>záchrana osob likvidace požáru; technická pomoc (posádka 1:2)</p>	<p>max. Höhe 30 m, Rettungskorb, Krankentrage am Korb, Stromerzeuger, Beleuchtungssatz, Wasserwerfer am Korb, Motorkettensäge</p> <p>max. výška 30 m, záchranný koš, nosítka v koši, elektrocentrála, osvětlovací sada, vodní monitor v koši, řetězová motorová pila</p>

4	<p>Gerätewagen – Logistik GW-L 2</p> <p>přístrojový vůz – Logistik GW-L 2</p>	<p>Wechselcontainer für Verlegen von B-Schlauchleitungen bzw. Beseitigung von Hochwasser- und Unweterschäden (Besatzung 1:2)</p> <p>výměnný kontejner pro překládání vedení B-hadic nebo odstranění následků povodně nebo řešení škod vlivem špatného počasí (posádka 1:2)</p>	<p>2000 m B-Schläuche in 6 Wechselcontainern, Schmutzwasserpumpe; 2x Elektrotauchpumpe; 8x Schwimmweste; Schlauchüberführung für 2 B-Schläuche; Lichtmast; Power Moon (Ballon zum Ausleuchten); Motorkettensäge; 2x Tragkraftspritzen PFPN 10-1000; 1x Stromerzeuger BSKA 11; Arbeit-splattform</p> <p>2000 m B-hadic v 6 výměnných kontejnerech, kalové čerpadlo, 2x elektrické ponorné čerpadlo; 8x záchranná vesta; hadicová spojka pro 2 B-hadice; výsuvný osvětlovací stožár; Power Moon (balón na zasvětlení); řetězová motorová pila; 2x přenosné motorové stříkačky PFPN 10-1000; elektrocen-trála BSKA 11; pracovní plošina</p>
5	<p>Gerätewagen Gefahrgut GWG TA</p> <p>přístrojový vůz pro nebezpečné látky GWG TA</p>	<p>Hilfeleistung bei Unfällen oder Havarien mit Gefahrstoffen (Besatzung 1:1)</p> <p>poskytování pomoci při nehodách a haváriích nebezpečných látek (posádka 1:1)</p>	<p>4x Chemikalienschutzanzug, Material zum Abdichten von Leckagen, Material zum Auffangen von geringen Mengen Gefahrstoffen, Umfüllpumpe, Messgeräte, 2x Pressluftatmer im Anhänger: Ölsperre für Gewässer</p> <p>4x protichemický oblek, materiál k izolování uniklých látek, materiál k zachycení i nepatrného množství nebezpečných látek, přečerpávací čerpadlo, měřicí přístroje, 2x vzduchové dýchací přístroje v přívěsu: normá stěna pro vodní toky</p>

2. Anhängfahrzeuge / přívěsy

3. Sondertechnik / technische Ressourcen/ speciální vybavení / technické prostředky:

Kennzahl Číslo	Geräte Zařízení - přístroje	verfügbare Menge počet k dispozici
12	Schlauchboot nafukovací člun	1
13	Motorkettensäge řetězová motorová pila	7
14	Stromerzeuger elektrocentrála	3

Kennzahl Číslo	Fahrzeug Vozidlo	Einsatzzweck Účel nasazení	Ausrüstung Vybavení
6	Schaumbildner- anhänger SBA 4,5 přívěs s pěnidlem SBA 4,5	Bereitstellung von 450 Liter Schaummittel k dispozici 450 l pěnidla	450 l Schaummittel, Mittelschaumrohr, Schwerschaumrohr 450 l pěnidla, proudnice na střední pěnu, proudnice na těžkou pěnu
7	Schadstoffanhänger přívěs pro nebezpeč- né látky	zum Umfüllen und Abdichten von Gefahrgut bei Unfällen oder Havarien k přečerpání a odizolování nebezpečného nákladu při nehodách nebo haváriích	Gefahrgutumfüllpumpe, Lec- kdichtkissen, Gullydichtkissen přečerpávací čerpadlo pro nebez- pečné látky, těsnící záplata v přípa- dě průsaku/úniku, kanálová ucpáv- ka
8	Beleuchtungs- Anhänger osvětlovací přívěs	Ausleuchten von Einsatzstellen osvětlování místa zásahu	Stromerzeuger 4 KW, 4x Halogenstrahler elektrocentrála 4 KW, 4x halogenový světlomet
9	Schlauchhänger Hadicový přívěs	600 m Schläuche für Lan- gstreckentransport von Wasser 600 m hadice pro dálkovou dopravu vody	35x Schläuche B 75, Splitter , 4x Schläuche C 52 35x hadice B 75, rozdělovač, 4x hadice C 52
10	Hänger für die Ar- beit auf dem Wasser přívěs pro práci na vodě	Trailer mit einem Schlauchboot und andere Ausrüstung für Rettungsar- beiten auf dem Wasser přívěs s člunem a dalším vybavením pro záchranné práce na vodě	Schlauchboot mit Außenbordmotor, 6x Paddeln , 6x Schwimmweste, 6x Helm, 2x Anzug für die Arbeit auf dem Wasser, Materialien für Rettung der Menschen člun s přívěsným motorem, 6x pád- lo, 6x záchranná vesta, 6x přilba, 2x oblek pro práci na vodě, materi- ál pro záchranu osob
11	Pulverlöschgerät PG 250 práškový hasicí pří- stroj PG 250	Bereitstellung von 250 kg ABC Löschpulver k dispozici 250 kg ABC- hasicího prášku	250 kg ABC Pulver mit 2 Pulver- rohren 250 kg ABC-prášku se 2 práško- vými proudnicemi

15	Pressluftatmer vzduchový dýchací přístroj	30
16	Hebekissen zvedací vak	1 Satz 1 sada
17	Chemikalienschutzanzug protichemický oblek	8
18	Anzug für die Arbeit auf dem Wasser oblek pro práci na vodě	2
19	Ölbindemittel sorbent (pro olejové havárie)	300 kg
20	Schmutzwasserpumpe kalové čerpadlo	3
21	Wärmebildkamera termokamera	1
22	Detektor – CO, H ₂ S, O ₂ , Methan detektor – CO, H ₂ S, O ₂ , metan	2
23	Hydraulisches Rettungsgerät hydraulické vyprošťovací zařízení	1
24	Motorsäge kreisförmige (Metall, Beton, Rascue) rozbrušovací agregát (kov, beton, rascue)	2
25	Hochflutsack protipovodňový pytel	(10 000 x) (10 000 x)

Aufstellung der neu zu beschaffenen Fahrzeuge / Specifikace nově pořizovaných vozidel

Projektpartner partner projektu	Fahrzeug vozidlo	Kurzbezeichnung stručné označení	Spezielle Ausstattung speciální vybavení	Besatzung posádka
Liberec	dopravní automobil, speciálně vybavený pro zásahy při povodních	DA L1 Z LF	lanový naviják 6 kN, výsuvný osvětlovací stožár, elektrocentrála 4 kW, 2x řetězová motorové pila, 4x přetlakový dýchací přístroj, kalové čerpadlo elektrické, kalové čerpadlo benzinové, plovoucí čerpadlo, motorová stříkačka, protipovodňové pytle, dekontaminační sada, sada pro likvidaci ropných látek /sorbenty, záchytné sorpční rohože, kanálové ucpávky/ Seilwinde 6 kN , Teleskop-Lichtmast, Stromerzeuger, 4 kW, 2x Motorkettensäge, 4x Pressluftatmer, Elektroschlammpumpe, Benzinschlammpumpe, Schwimmpumpe, Kraftspritzen, Hochflutsäcke, Satz für Dekontamination, Satz für Beseitigung von Erdölsubstanzen / Ölbindemittel, Ölbindematten, Gullydichtkissen	1+8
	rychlý technický zásahový automobil	TA 1/VEA GWG	lanový naviják 6 kN, řetězová pila, 2x dýchací přístroj, hasicí přístroje, lékárna, vyprošťovací univerzální nástroj, skládací žebřík Seilwinde 6 kN, Motorkettensäge, 2x Pressluftatmer, Feuerlöscher, Verbandkasten, universelles Rettungsgerät, Klappleiter	1+4
	přívěs pro práci na vodě		přívěs s člunem a dalším vybavením pro záchranné práce na vodě raft, 6x pádlo, 6x záchranná vesta, 6x přilba, 4x oblek pro práci na vodě, materiál pro záchranu osob Anhängers mit Boot und weiterer Ausrüstung für Rettungsarbeiten auf dem Wasser, Raft, 6x Paddeln, 6x Schwimmweste, 6x Helm, 4x Anzug für die	

	Wasser		Arbeit auf dem Wasser, Material für die Rettung der Menschen	
Hrádek nad Nisou	nosič kontejnerů Containerträger		<p>provedení 8x8, posádka 1+2 hydraulické natahovací zařízení pro kontejnery – 14 000 kg, max. dosah háku 9-10 m s nosností 1 000 kg elektrický lanový naviják s tažnou silou min. 6 000 kg v přímém směru minimální brodivost ve vodě – 1 000 – 2 000 mm osvětlení nástavby pro práci za snížených světlených podmínek přenosný žebřík pro přístup do převážených kontejnerů provedení nosiče kompatibilní s HZS Libereckého kraje</p> <p>Ausführung 8x8, Besatzung 1+2 Hydraulische Aufziehvorrichtung für die Containers – 14 000 kg, maximale Erreichbarkeit des Hackens 9-10 m mit der Tragkraft 1 000 kg Elektrische Seilwinde mit der Zugkraft min. 6 000 kg i direkter Richtung Minimale Tauchweite – 1 000 – 2 000 mm Beleuchtung des Aufbaues für die Arbeit mit schlechten Lichtverhältnisse Mobile Leite für die Erschließung von transportierten Containern Ausführung des Containerträgers muss kompatibel mit dem Rettungsdienst der Liberec-Bezirksverwaltung</p>	1+2
	hasicí kontejner Löschcontainer		<p>nezávislý provoz na nosiči kontejnerů objem nádrže na vodu min. 7 000 l objem nádrže na pěnu min 750 l motorové benzinové čerpadlo na vodu přenosné – min. 1 900 l/min elektrocentrála 3x230V/400 V 50 Hz, krytí min. IP 54, hlídání izolačního odporu, min. výkon 6kW s osvětlovací soupravou (výsuvný stativ vč. reflektorů) pěnotvorné příslušenství technické prostředky pro hasební zásah technické prostředky pro čerpání vody přizpůsobení pro práci na nosiči kontejnerů</p> <p>vom Containerträger unabhängiger Betrieb</p>	

		<p>Volumen des Wasserbehälters min. 7 000 l Volumen des Schaumbehälters min. 750 l Mobile Motorbenzinpumpe – min 1 900 l/ Min. Stromerzeuger 3x230V/400 V 50 Hz, Deckung min. IP 54, Überwachung des Isolationswiderstandes, min. Leistung 6kW mit dem Beleuchtungssatz (teleskopischer Stativ incl. Scheinwerfer) Zubehör für die Schaumherstellung Technische Mittel für Löscheinsatz Technische Mittel zur Wasserförderung Anpassung für die Arbeit am Containerträger</p>	
	<p>kontejner pro sypké materiály Container für Schüttgut</p>	<p>kontejner na sypké materiály (písek, štěrk) kotvící místa pro převoz kolového smykového nakladače otevírací zadní čelo do stran (otevření o 270 st.) Container für Schüttgut (Sand, Kies) Ankerstellen für den Transport des Schubverladers Hinterteil seitlich zu öffnen (Öffnung um 270 Grad)</p>	
	<p>kontejner nákladní s plachtou AB-Roll mit der Segel</p>	<p>pro přepravu humanitárních prostředků výška plachty od dna nástavby min 1 800 mm kotvící místa pro uvazování převážených břemen kotvící prostředky pevná přední stěna odnímatelná plachta odnímatelní bočnice für den Transport der humanitären Hilfe Höhe der Segel vom Anbauboden min. 1 800 mm Ankerstellen für die Festigung der transportierten Tracht Ankervorrichtungen Feste Frontwand Abnehmbare Segel Abnehmbare Seitenwände</p>	

	<p>přívěsný vozík pro řešení úniků ropných látek na vodních hladinách vč. příslušenství</p> <p>Anhänger für die Beseitigung von Erdölstoffen auf der Wasserfläche mit Zubehör</p>		<p>transport normných stěn elektrocentrála 1x 230V 50 Hz s hlídáním izolačního odporu, krytí min. IP 54, o min. výkonu min. 4 kW vč. osvětlovací soupravy (2x stativ, 4x reflektory, 2x prodlužovací kabely 50 m, na malém navijáku, krytí min. IP 55)</p> <p>norné stěny 60 m sorpční hady 60 m kotvící prvky pro norné stěny hydrofobní sorpční materiál pracovní nářadí pro práci v terénu</p> <p>Transport von Ölsperren Stromerzeuger 1x 230V 50 Hz mit der Überwachung des Isolationswiderstandes, Deckung min. IP 54, min. Leistung 4 kW incl. des Beleuchtungssatzes (2x Stativ, 4x Scheinwerfer, 2x Verlängerungskabel 50 m, auf kleinem Wickler, Deckung min. IP 55)</p> <p>Ölsperren 60 m Ölbindemittelschlangen 60 m Ankervorrichtungen für Ölsperren Wasserabstoßendes Ölbindematerial Arbeitswerkzeuge für die Arbeit im Gelände</p>	
	<p>osvětlovací LED soupravy</p> <p>LED-Beleuchtungssätze</p>		<p>2x sada - LED provedení - výsuvný stožár do výšky min. 3 m - elektrocentrála o min. výkonu 3 kW, 1x230 V 50 Hz, krytí min. IP 54 - kotvící lana - prodlužovací kabel min. 50m, 1 fázový, krytí min. IP 54</p> <p>2x Satz - LED-Ausführung - teleskopisches Mast, Höhe: min. 3 m</p>	

			<ul style="list-style-type: none"> - Stromerzeuger mit min. Leistung 3 kW, 1x230 V 50 Hz, Deckung min. IP 54 - Ankerseile - Verlängerungskabel min. 50 m, 1Phase, Deckung min. IP 54 	
	<p>rekonstrukce CAS 32 T 815</p> <p>Rekonstruktion des Tanklöschwagens CAS 32 T 815</p>		<p>rekonstrukce:</p> <ul style="list-style-type: none"> - podvozkové části - výměna elektroinstalace - výměna kabiny - výměna úložných prvků víceúčelové nástavby - osvětlovací souprava v LED provedení, krytí min. IP 55 - kontrola a oprava čerpadla na vodu - nové pneumatiky (6 x) - výměna světleného a zvukového výstražného zařízení - nový lak vč. polepení vozidla - výměna vadných a zkorodovaných kovových součástí víceúčelové nástavby - kontrola motoru vč. jeho přetěsnění, - kontrola převodové skříně a hnaných hřídelí a diferenciálů, popř. jejich oprava nebo výměna - nová palivová nádrž - výměna vzduchových rozvodů vozidla a víceúčelové nástavby - výměna armatur čerpadla <p>Rekonstruktion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fahrgestell - Austausch der Elektroleitung - Austausch der Kabine - Austausch von Ladeelementen des Mehrzweckanbaues - Beleuchtungssatz in LED-Ausführung, Deckung min. IP 55 	

			<ul style="list-style-type: none"> - Kontrolle und Reparatur der Wasserpumpe - neue Reifen (6 x) - Austausch der Licht- und Tonwarnvorrichtung - neuer Lack incl. des Beklebens des Fahrzeuges - Austausch von beschädigten und gerosteten Teilen des Mehrzweckanbaues - Kontrolle des Motors incl. Austausch der Dichtungen, - Kontrolle des Getriebehäuses und Laufwellen und der Auslaufgetriebe, Reparatur oder Austausch - neuer Tank - Austausch von Luftleitungen des Fahrzeuges und des Mehrzweckanbaues - Austausch der Pumpenarmatur 	
	<p>suché obleky URSUIT pro práci na vodě</p> <p>URSUIT-Anzüge für die Arbeit auf dem Wasser</p>		<p>4 x reflexní prvky vodotěsný zip vypouštěcí otvor příslušenství – neoprénová kukla neoprénové rukavice s protiskluzovou úpravou označení Hasiči na zádech certifikovaná záchranná vesta nůž v pouzdře bodce pro záchranné práce na ledu</p> <p>4 x Reflexionselemente Wasserabweichender Reißverschluss Ablassventil Zubehör Neoprenschutzhaube Neoprenhandschuhe mit Antigleitbeschichtung</p>	

			<p>Bezeichnung „Feuerwehr“ am Rücken Zertifizierte Rettungsweste Messer in der Hülle Stecker für die Rettung am Eis</p>	
	<p>raftový člun Schlauchboot</p>		<p>pro 6 osob vyztužené dno proti mechanickému poškození „zrcadlo“ pro uchycení lodního motoru vyztužená spodní část lodi proti překážkám ve vodě 2 x plovoucí pracovní lano min. délky 30 m</p> <p>für 6 Personen befestigter Boden – gegen mechanische Beschädigung „Spiegel“ zur Befestigung des Bootsmotors befestigter Unterteil – gegen Hindernissen im Wasser 2 x Schwimmseil mit min. Länge von 30 m</p>	
	<p>protipovodňové zábrany Hochwasserschutzs perren</p>		<p>dvoukomorové protipovodňové pytle na písek - 10 000 x plnicí stojan na dvoukomorové pytle</p> <p>Zweikammerhochwasserschutzsäcke für Sand - 10 000 x Füllgestell für Zweikammersäcke</p>	
	<p>protipovodňový přístřešek Hochwasserschutzh angar</p>		<p>uložení - kontejnerového systému - smykového kolového nakladače - 5-10 t písku na pytlování – oploceno - cca 1000 x dvoukomorové pytle s pískem pevná podlaha, zadní strana s plného materiálu napojení na el. instalaci – osvětlení, zásuvky demontovatelný rozměry š x v x h - 22 x 4,5 x 5 m</p>	

			<p>zur Lagerung</p> <ul style="list-style-type: none"> - des Containersystems - des Schubverladers - 5-10 t Sand zur Füllung der Säcke – mit Zaun - ca. 1000 x Zweikammersäcke mit Sand <p>Fester Boden, Hinterteil aus einem durchsichtigen Material Anschluss auf Elektroleitung – Beleuchtung, Steckdosen demontierbar Maßstäbe - 22 m x 4,5 m x 5 m (Breite x Höhe x Tiefe)</p>	
Zittau	Drehleiter automobilový žebřík	DLA (K) 23 – 12 mit Gelenkarm	<p>Max. Höhe 32 m; Rettungskorb; Krankentrage am Korb; Stromerzeuger, Beleuchtungssatz, Wasserwerfer am Korb, Motorkettensäge; Drucklüfter; Sprungpolster</p> <p>Max. výška 32 m, záchranný koš, zdravotnícká nosítka v koši, elektrocentrála, osvětlovací sada, vodní monitor v koši, řetězová motorová pila, tlakový ventilátor, seskoková matrace</p>	1 / 2
Herrnhut / Berthelsdorf	Einsatzleitfahrzeug / Mehrzweckfahrzeug zásahové vozidlo / víceúčelové vozidlo	ELW / MZF	<p>Funktechnik, Lichtmast, Material Wechselcontainer (Hochwasser, Umweltkatastrophen), Personentransport</p> <p>Komunikační technika, výsuvný osvětlovací stožár, vyměnitelný kontejner (ekologické havárie, povodně), doprava osob</p>	1:7

Doplňující informace k bodu ZM č. 14 (Příloha č. 3.4)

1. VEA L2Z velitelské vozidlo /vozidlo rychlého zásahu/

základní cena podvozku cca 800.000,-

4*4, diesel, provedení 5 míst k sezení + valníková korba zakrytá

(celoroční pneu /M+S/, tažné zařízení 3500kg, zakrytí spodku motoru a převodovky, nášlapy, zvýšená brodivost a světlost, VRZ + oranžová alej, přídatný maják v zadu, přední výstražná světla v masce, polep vozidla dle 53/2000, mlhovky, osvětlení vestavby, výsuvné plato v korbě na příslušenství s nosností cca 200 kg, 2 ks bočních dvířek korby, vestavba příslušenství)

Příslušenství vlastní

RHP vodní	1	lano 30m statické	1
RHP práškový	2	lano 30m pracovní	1
VRVN + úvazky	1	Svítilna led	2
Sekyra	1	RDST	2
RHP sněhový 2kg	1	Skládací žebřík	1
Sorbent+nádoba	1	Kužel výstražný	1
Zenijní lopatka	1	Rukavice sterilní	10 ks
		(dle 53/2000 vyhl)	

Příslušenství pořizované

název	cena	poznámky
Transsportní plachta	2500	Nosítka
Dýchací přístroj	70000	1 ks set 35000,-
Naviják na vozidlo min 3,5t	50000	Pevná montáž+ kladka ks + úvazky 2 ks
Lékárna batoh	5000	HZS I nebo II
MŘP	25000	+lopatka+kanystr+řetěz lišta
Holigan páčidlo	8000	speciální páčidlo
Univerzální vypr. nástroj	220000	Nástroj + náhr aku
RDST vozidlová+ruční dig.	30000	á 15000,- ks
Lano	2500	Lano 30 m statické+vak
Osvětlovací led souprava	11000	souprava + stativ+aku náhr.
Přilbyzásahové	50000	Přilba á 10000,- ks
Maska kandahár	16000	8000 á ks
Vyváděcí maska	10000	Maska + vývod na DT
Celkem pořizovaná výbava	500000	
Celkem vozidlo+ výbava	1.300.000,- Kč	<i>limit 1,3</i>



2. DA 15 L1Z dopravní automobil /speciální dopravní automobil/

Základní cena podvozku 1.400.000,- ,pohon 4*2, 9 míst k sezení ,diesel.

(sezení 3-3 naproti 3, ESP, ABS, ASR, mlhovky + přísvecování při zatáčení, VRZ +oranžová alej, přídatné výstražné osvětlení v zadu min 2 ks , přední výstražná světla v masce min 2 ks, tažné zařízení 3500,- kg, ochrana motoru a převodovky, zvýšená světlost, zvýšená nostnost zadních per, celoroční pneu (M+S), polep vozidla dle 53/2000, osvětlení kolem a uvnitř vozidla, osvětlení vestavby, pochozí střeha+výstup na zadních dveřích P+osvětlení, nezávislé topení, prosklené boky osádky, zadní dveře otevíratelné 270 stupňů, otvírání dveří u osádky pouze na pravé straně s možností otevření okna, klimatizace, el. vyhřívání zrcátek a ovládání předních oken, odvětrávání vestavby, vestavba příslušenství, 2 ks spodních plat nosnost cca 200 kg, druha plata 2 ksnost cca 150)

Příslušenství vlastní

Název	ks	Název	ks
Hadice B 20m	8	Savice 110/2,5	2
Hadice C 20m	8	Savice 110/1,6	4
Hadice B 5m	1	Proudnice Turbo PH	2
PS 15 Tohatsu/PS 12	1	Proudnice mlhová	1
Sací koš	1	Proudnice pl.s uzáv.	2
Plovoucí koš	1	Proudnice komb.	1
Trhací hák	1	RHP sněhový 10kg	1
Přejezdové můstky	2	RHP práškový 6kg	2
Žebřík	4	RHP sněhový 2kg	1
VRVN	1	Rozdělovač	1
Stativ s halogeny	1	Sběrač	1
Cívka prolužovací	2	Skříňka s nástroji el.	1
Hydrantový nástavec	1 (+klíč)	Skříňka s nástroji	1
Stříhač svorníků	1	Lopata	2
Klíče na spojky	4	Vidle+kopáč	2
Sekyra fiskars	1	Rýč	1
Posypový vozík	1	Sekeromotyka	1
Přechodky B/C	3	Cestářské koště	2
		Rukavice sterilní	10 ks
		+ ost .dle 53/2000	

Příslušenství pořizované

název	cena	poznámky
Kalové čerpadlo	16500	+ savice a koš
Dýchací přístroj DT	140000	4 ks á 35000,-
Naviják na vozidlo 3500kg	50000	Pevná mon.+ kladky2 ks +uv.
Nosítka páteřová deska	12000	2 ks á 6000
Morová pila	25000	lopatka+náhr řetězy+lišta
Páčidlo	16000	Univerzální páčidlo 2 ks
Rozbrušovací pila	25000	+kotouče(rescue,kov)
Lékarna batoh	10000	2 ks
Náhradní lahve 6 L	16000	2 ks á 8000
Vyváděcí masky+ vývody	40000	4 ks á 10000
Maska k DT kandahár	64000	8 ks á 8000
Rozbiječ a řezač skla	7000	
Sada klínů	8000	sada
Přetlakový ventil	14000	klasický
RDST vozidlová	15000	
RDST ruční analog/digital	30000	á 15000 ks
Elektrocentrála	30000	Min 4 kW a více
Kanálový krtek	2000	
Přiměšovač	5000	Přiměšovač + kartuše
Proudnice Rambojet	13000	+ kartuše
Přilba zásahová	90000	9 ks á 10000,-
Přilba na technické zásahy Ka	31500	9 ks 3500 á ks
Rozpínák	230000	+ náhr hroty a úvazky
Nůžky	185000	+ náhr. Aku1 ks
Osvětlovací nsouprava LED	25000	
Výbava celkem	1.100.000,-	
Celkem vozidlo+ výbava	2.500.000,-	2,5 limit



3. Přívěs pro práci na vodě

přívěs (podvozek) do 750 kg bez brzdy s opěrným kolem cca 40.000,- Kč

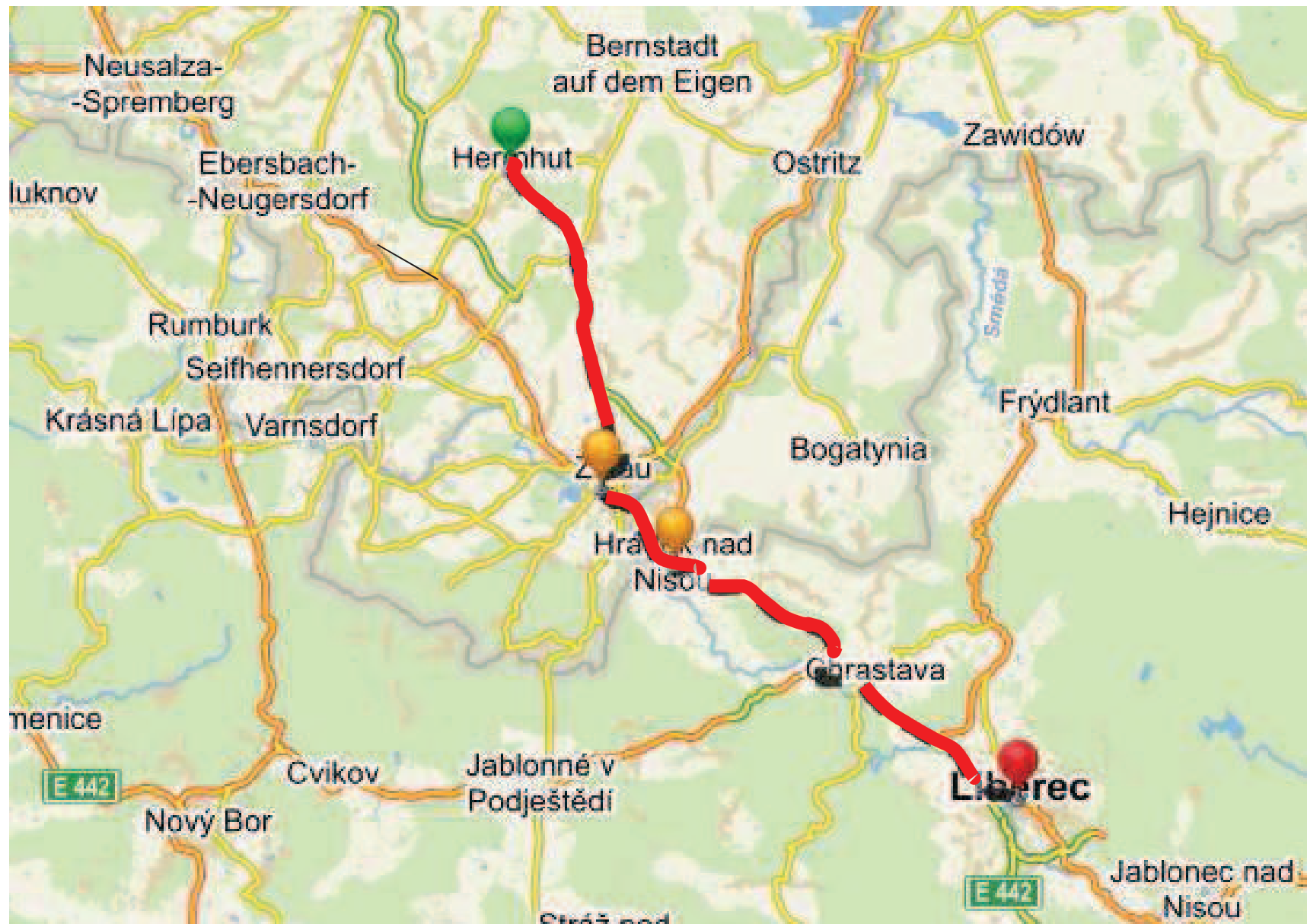
Příslušenství pořizované

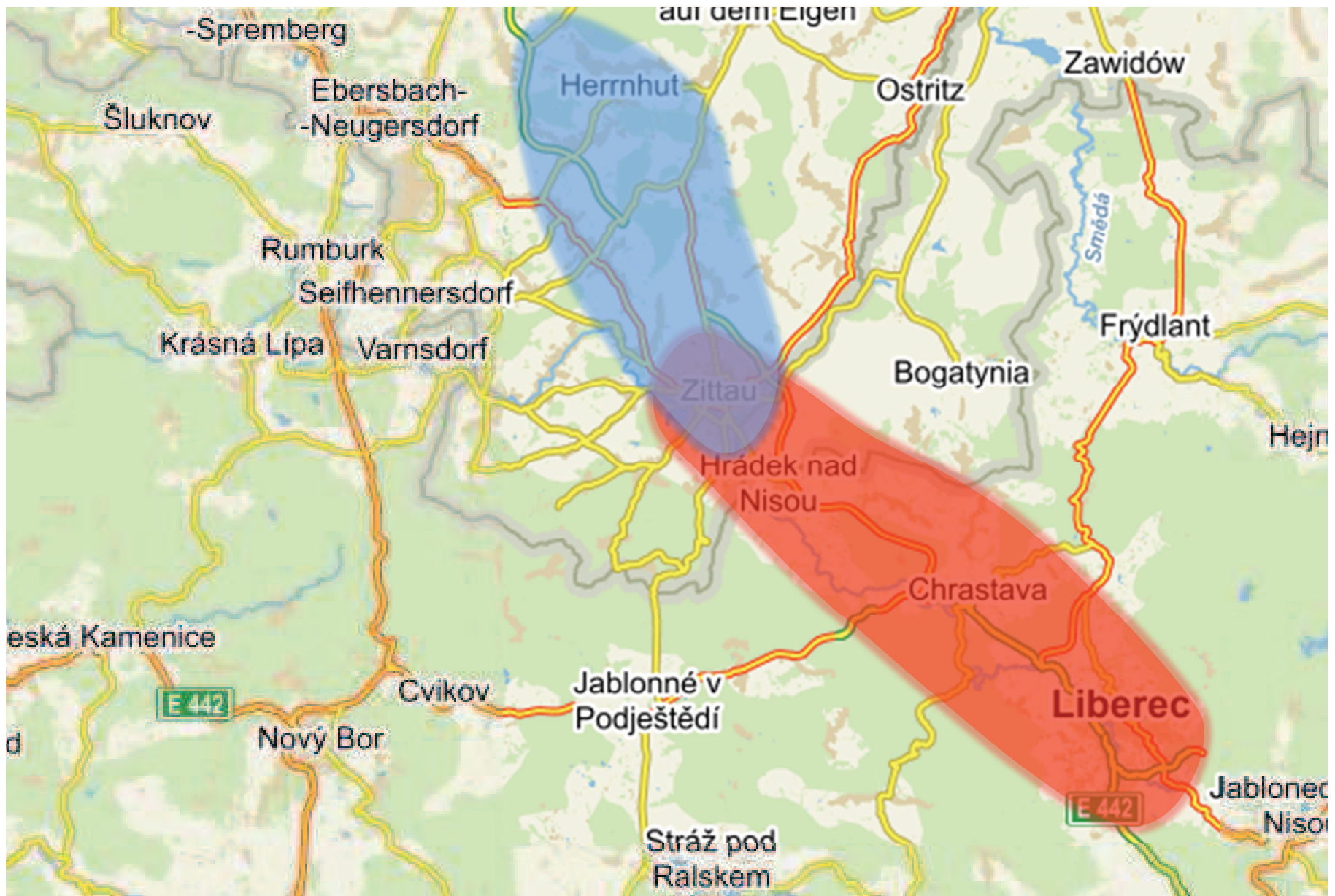
název	cena	poznámky
Transsportní plachta	2300	Nosítka
Člun	47000	
Pádlo	5600	7 á 800
Záchranný kruh,pytlík házecí	2000	
Vesty záchranné	14700	7 á 2100
Suchý oblek	82800	6 á 13800
Lana + úvazky+ sedák	5600	
výbava	40000	
celkem	200000	<i>Limit 200</i>



JSDH LIBEREC – Krásná Studánka
Dětrichovská 248, 460 01 Liberec 31









--- Entwurf ---

Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 –
2020

Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

1. Allgemeine Angaben zum Projekt

1.1 Projekttitlel

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

Projekttitlel

4 Städte retten über die Grenze

Program spolupráce

Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020

Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

1. Všeobecné údaje o projektu

1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

Název projektu

4 města zachraňují přes hranice.



--- Entwurf ---

1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

Maßnahme

Grenzübergreifende Investitionen in Ausrüstungs- und Ausstattungsgegenstände, insbesondere Spezialtechnik sowie in gemeinsame Informationssysteme und Kommunikationsplattformen inkl. erforderlicher projektbegleitender Baumaßnahmen

Prioritätsachse

Förderung der Anpassungen an den Klimawandel, Risikoprävention und Risikomanagement

Investitionspriorität

Förderung von Investitionen zur Bewältigung spezieller Risiken, Sicherstellung des Katastrophenschutzes und Entwicklung von Katastrophenmanagementsystemen

1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

1.2 Zařazení projektu

Zařad'te prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

Opatření

Přeshraniční investice do výstroje a vybavení, zejména do speciální techniky a do společných informačních systémů a komunikačních platforem vč. nezbytných doprovodných stavebních opatření vztahujících se k jednotlivým projektům

Prioritní osa

Podpora přizpůsobení se změně klimatu, předcházení rizikům a řízení rizik

Investiční priorita

Podpora investic zaměřených na řešení konkrétních rizik, zajištění odolnosti vůči katastrofám a vývoj systémů krizového řízení

1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.



--- Entwurf ---

auf der deutschen Seite
(Sachsen, Thüringen)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

auf der
tschechischen Seite

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

na německé straně
(Sasko, Durynsko)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Hrádek nad Nisou (Liberec)	
PP2	Zittau, Stadt	

1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Hrádek nad Nisou (Liberec)	
PP2	Zittau, Stadt	



PP3

Herrnhut, Stadt

--- Entwurf ---

PP3

Herrnhut, Stadt

1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

Projektbeginn / Zahájení projektu

1. 4. 2016

1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

Projektabschluss / Ukončení projektu

31. 12. 2018



--- Entwurf ---

2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

2.1 Herkunftsland des Antragstellers

2.1 Země původu žadatele

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Tschechische Republik / Česká
republika

2.2 Name

2.2 Název

Firma / Einrichtung

Statutarische Stadt Liberec

Firma / instituce

Statutární město Liberec

2.3 Rechtsform

2.3 Právní forma

Rechtsform

Obec nebo městská část hlavního města Prahy

Právní forma

Obec nebo městská část hlavního města Prahy

2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Gründungsdatum

1. 7. 1973

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

00262978

Datum založení

1. 7. 1973

Identifikační číslo

00262978

2.5 Anschrift - Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)



--- Entwurf ---

Straße, Hausnummer

nám. Dr. E. Beneše 1

PLZ

460 59

Ort

Liberec 1

Ulice, číslo popisné

nám. Dr. E. Beneše 1

PSČ

460 59

Místo

Liberec 1

2.6 Zustellungsfähige Adresse

Straße, Hausnummer

PLZ

Ort

2.6 Adresa pro doručování písemností

Ulice, číslo popisné

PSČ

Místo

2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

Name

Batthyány

Vorname

Tibor

Telefon

485243102

Telefax

485243113

Position

Oberbürgermeister

E-Mail

batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

Příjmení

Batthyány

Jméno

Tibor

Telefon

+420485243
102

Fax

+420485243
113

Pozice

Primátor

E-mail

batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

Stellvertreter

Name

Korytář

Vorname

Jan

Telefon

485243131

Telefax

485243113

Position

stellvertretender
Oberbürgermeister für Wirtschaft,

E-Mail

korytar.jan@magistrat.liberec.cz

Zástupce

Příjmení

Korytář

Jméno

Jan

Telefon

+420485243
131

Fax

+420485243
113

Pozice

Náměstek pro ekonomiku,
strategický rozvoj a dotace

E-mail

korytar.jan@magistrat.liberec.cz



strategische Entwicklung und
Förderung

--- Entwurf ---

2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

--- Entwurf ---

3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Město Hrádek nad Nisou	Obec nebo městská část hlavního města Prahy	1. 7. 1973	00262854	Horní náměstí 73 463 34 Hrádek nad Nisou	Horní náměstí 73 463 34 Hrádek nad Nisou	Josef ,Horinka +420482411401 +420482411499 horinka@muhradek.cz Starosta	Farský ,Pavel +420482411400 +420482411499 farsky@muhradek.cz Místostarosta	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregister-nummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugs-berechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Große Kreisstadt Zittau	Körp. öffentl. Rechts	1. 8. 2008	14626610	Markt 1 02763 Zittau		Zenker ,Thomas +493583752101 +493583752193 stadt@zittau.de Primátor/Oberbürgermeister		nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Stadt Herrnhut	Körp. öffentl. Rechts			Löbauer Str. 18 02747 Herrnhut	Löbauer Str. 18 02747 Herrnhut	Riecke ,Willem +493587334910 +493587334930 buergemeister@herrnhut.de	Andre ,Henschel	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

4. Projektdarstellung

4.1 Projektinhalt

4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Effektiver Schutz der Bevölkerung, ihrer Sachgütern und der Umwelt in betroffenen Regionen.
Intensivierung der schon in vergangener Zeit gestarteten gegenseitigen Kooperation im Bereich des Brandschutzes und Bewältigung von negativen Folgen der Katastrophen.
Abbau von bestehenden Barrieren in der Kommunikation und Koordinierung beim Krisenmanagement und bei der Lösung von außergewöhnlichen Situationen im Rahmen der betroffenen Regionen.
Erziehung der jungen Mitglieder der Feuerwehr.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4. Popis projektu

4.1 Obsah projektu

4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Efektivní ochrana obyvatelstva, jejich majetku a životního prostředí v dotčených regionech.

Zintenzívnění již v předcházejícím období započaté vzájemné spolupráce v oblasti požární ochrany a odvracení negativních následků živelných pohrom.

Odstraňování existujících bariér komunikace a koordinace při krizovém řízení a řešení mimořádných situací v rámci dotčených regionů.

Výchova mladých členů hasičských sborů.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Hauptziel des Projektes besteht im effektiven und koordinierten Schutz der Bevölkerung, ihrer Sachgütern und der Umwelt vor den Gefahren in der Form von Katastrophen, außergewöhnlichen, sowie Krisensituationen.

Das Ziel besteht auch in der wirksamen Verdrängung und Minimierung der negativen Folgen, welche mit den außergewöhnlichen Situationen kommen. Die dauerhafte Senkung der Sicherheitsrisiken in den betroffenen Regionen wird durch die Beschaffung und effektive Nutzung der hochwertigen Technik und durch die Nutzung des entsprechenden technischen Hintergrundes der einzelnen Teile der Feuerwehreinheiten, sowie einem erfahrenen Personal gewährleistet, welches in den Krisensituationen gut und operativ kommunizieren und vor allem koordiniert vorgehen kann.

Ein der Teilziele ist sicherlich auch der Aufbau der langfristigen Zusammenarbeit, welche auf aktiver gegenseitiger Kommunikation, insbesondere auf dem Erfahrungsaustausch und fortlaufender Beseitigung von bestehenden Kommunikationsbarrieren, sowie auf die Findung des gegenseitigen Verständnisses auf beiden Seiten der Grenze basiert. Ein wichtiges Ziel besteht auch in der Weckung des Interesses für die Feuerwehrthemen bei der gegenwertigen Jugend, welche die Zukunft der Feuerwehren in beiden Regionen sein wird. Die Erziehung des Feuerwehrynachwuchses ist ein der wichtigsten Pfeilern dieses Projektes.

Hlavním cílem projektu je efektivní a koordinovaná ochrana obyvatelstva, jejich majetku a životního prostředí před nebezpečím v podobě živelných pohrom, mimořádných a krizových událostí.

Cílem je také především účinné potlačení a minimalizace negativních dopadů, které s mimořádnými situacemi přicházejí.

Trvalé snížení bezpečnostních rizik v dotčených regionech bude zajištěno jak pořízením a efektivním používáním kvalitní techniky a využíváním odpovídajícího technického zázemí jednotlivých složek hasičských sborů, ale také zkušeným personálem, který spolu umí v krizových situacích dobře a operativně komunikovat a především koordinovaně postupovat. Jedním z dílčích cílů je také zajistit budování dlouhodobé spolupráce založené na aktivní vzájemné komunikaci, především na výměně zkušeností a pokračujícím odstraňování existujících komunikačních bariér a nacházení vzájemného porozumění na obou stranách hranic.

Důležitým cílem je také vzbuzování zájmu o hasičská témata u současné mládeže, která se stane budoucností hasičských sborů v obou regionech. Výchova mladých hasičů je jedním z nejdůležitějších pilířů tohoto projektu.

4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

- höhere Sicherheit der Bevölkerung,
- wirksamerer Schutz der Sachgüter und Minimierung der negativen Folgen für die Umwelt bei den Katastrophen und Krisensituationen,
- koordiniertes und verlässiges System der Kooperation einzelner Feuerwehren in unterschiedlichen Krisensituationen,
- operativerer Einsatz bei den Aktionen, welche mit ihrem Umfang die Kapazitätsmöglichkeiten einer Feuerwehreinheit überschreiten,
- langfristige Partnerschaft und Findung des Verständnisses zwischen zwei Kulturen

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

- vyšší bezpečnost obyvatelstva,
- účinnější ochrana majetku a minimalizace negativních vlivů na životní prostředí při živelných pohromách a krizových situacích,
- koordinovaný a spolehlivý systém spolupráce jednotlivých hasičských sborů v různých krizových situacích,
- operativnější zásah při akcích, které svým rozsahem přesahují kapacitní možnosti jednoho sboru,
- dlouhodobé partnerství a nacházení porozumění mezi dvěma kulturami.

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Bei der Lösung von Krisensituationen spielt die wesentlichste und wichtigste Rolle die Zeit und die Geschwindigkeit des Einsatzes. Aus diesem Grund ist das aufgeförderte Hauptergebnis die effektivere und bestens koordinierte Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Feuerwehren, welche im möglichst maximalen Ausmaß den Schutz der Bevölkerung, ihrer Sachgüter sichert und die negativen Folgen auf die Umwelt minimiert.

Der Schlüssel zum Erfolg und Erreichen der Projektziele ist der Aufbau des Kooperationssystems für die Zusammenarbeit aller Feuerwehren, welches im Rahmen des Projektes vertieft und in eine komplexe Konzeption der verlässigen Zusammenarbeit optimiert wird.

Zur Erfüllung der genannten Ziele sind die hochwertige technische Ausstattung und ein entsprechendes technisches Hinterland einzelner Feuerwehren notwendig, welche von den Feuerwehren effektiv genutzt wird.

Der Aufbau der langfristigen Partnerschaft, welche auf dem Vertrauen, dem Erfahrungs- und Know-How-Austausch einzelner Feuerwehren basiert, wird insbesondere im Rahmen der durchgeführten zahlreichen gemeinsamen Übungen, Workshops und Team-Veranstaltungen gesichert.

Das wesentliche geforderte Projektergebnis ist auch das Wecken des Interesses für die Themen und den Feuerwehrberuf beim Nachwuchs. Die jungen Feuerwehrangehörigen können von den Erfahrungen gegenwärtiger Mitglieder lernen, können erfahren, dass die andere Sprache, Kultur und Staatsgrenze nicht eine Barriere darstellen muss, welche nicht zu überwinden ist, wenn eine gemeinsame Idee und ein gemeinsames Ziel bestehen.

Nicht weniger wichtiges Ergebnis des Projektes ist eine klare Definition des Kommunikationssystems zwischen einzelnen Feuerwehren.

Při řešení krizových situací hraje hlavní a nejdůležitější roli čas a rychlost zásahu. Z tohoto důvodu je hlavním požadovaným výsledkem účinnější a co nejlépe koordinovaná spolupráce mezi jednotlivými hasičskými sbory, která v největší možné míře zajistí ochranu obyvatelstva, jejich majetku a minimalizuje negativní dopady na životní prostředí.

Klíčem k úspěchu a dosažení cílů projektu je tedy vytvoření kooperačního systému spolupráce všech hasičských sborů, který bude v rámci projektu prohlubován a vyladován do ucelené koncepce spolehlivé spolupráce.

K splnění uvedených cílů je zapotřebí kvalitní technické vybavení a odpovídající technické zázemí jednotlivých hasičských sborů, které bude efektivně využíváno hasičskými sbory.

Budování dlouhodobého partnerství, které bude založeno na důvěře, výměně zkušeností a know-how jednotlivých sborů, bude zajištěno především v rámci realizovaných četných společných cvičení, workshopů a týmových akcí.

Podstatným požadovaným výstupem projektu je také podnícení zájmu o témata a povolání hasiče u mladé nastávající generace. Mladí hasiči se budou moci učit ze zkušeností stávajících členů hasičských sborů a budou mít příležitost se naučit, že ani odlišný jazyk, kultura a státní hranice nemusí představovat bariéru, kterou nelze překonat, pokud existuje společná myšlenka a cíl.

Neméně důležitým výsledkem projektu je také jasné nadefinování systému komunikace mezi jednotlivými hasičskými sbory.

4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Aufbau eines komplexen und optimierten Systems des Krisenmanagements welches durch die Erweiterung der fehlenden technischen Ausstattung und des Hinterlandes, sowie durch die Ableistung von zahlreichen gemeinsamen Aktivitäten, auf das Personal der Feuerwehren und des Nachwuchses zielt.

4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Vybudování komplexního a optimalizovaného systému krizového řízení, a to prostřednictvím doplnění chybějícího technického vybavení a zázemí, a pak také absolvováním četných společných aktivit zacílených na personál hasičských sborů a mládež.



--- Entwurf ---

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

Vysvětlení obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Der Schutz der Bevölkerung, ihrer Sachgütern und der Umwelt vor den Katastrophen und anderen außergewöhnlichen Situationen ist ein der Bereiche, im welchen in der betroffenen Region die gegenseitige und wirksame grenzüberschreitende Zusammenarbeit und insbesondere die optimierte Koordinierung der einzelnen Rettungsaktivitäten notwendig ist. Durch die Partner dieses Projektes wurden solche Kommunen ausgewählt, welche dank der Leistung und des Potenziales eigener Feuerwehren diese Voraussetzungen eindeutig erfüllen. Neben dem professionellen Personal wird aber auch ein hochwertiges technisches Hinterland und Ausrüstung notwendig, welche von allen Partnern genutzt wird und gegenseitig nach dem Bedarf im Einklang mit Krisenplan zur Verfügung gestellt wird, welcher unter Teilnahme aller partizipierenden Partner in der betroffenen Region definiert und optimiert wurde. Die Projektaktivitäten bilden ein komplexes und optimiertes System des Krisenmanagements und beinhalten die Anschaffung der fehlenden hochwertigen Technik und dazu die Anpassung des technischen Hinterlandes einzelner Feuerwehren, sowie die Aktivitäten des nicht investiven Charakters, welche auf die gemeinsamen Feuerwehriübungen bei der Simulation verschiedener Krisensituationen, auf den Erfahrungsaustausch, auf die Optimierung der Lösung von Krisenzuständen, sowie auf die Intensivierung der Arbeit mit dem Feuerwehrynachwuchs oder künftige Feuerwehrymitglieder orientiert werden.

Die Freiwillige Feuerwehr Krásná Studánka plant die Anschaffung des schnellen Einsatzfahrzeuges und ein spezieller Transportfahrzeug für die Beseitigung der Katastrophenfolgen. Für die Instandhaltung und Pflege der Technik, sowie für die operative Nutzung wird der Umbau des bestehenden Feuerwehryhauses notwendig sein. Sie organisiert für alle Partner eine gemeinsame Übung, welche auf der Rettung der Personen aus den unterirdischen Räumen des Objektes für Zivilschutz basiert. Weiterhin werden Fachexkursionen in die Objekte organisiert, wo die Bedingungen für den potenziellen Einsatz der Rettungseinheiten (z.B. Abfallverbrennungsanlage, Wärmekraftwerk), sowie in andere interessante Standorte (z.B. neues operationelles Zentrum Liberec). Es wird auch das Treffen des Feuerwehrynachwuchses aller Partner (3-Tagesveranstaltung incl. der Unterkunft und des Programmes).

Die Freiwillige Feuerwehr Hrádek nad Nisou plant die Anschaffung des Containerträgers, des Löschcontainers, Lastcontainers mit Segel, des Containers für Schüttgut, Anhängers für die Beseitigung von Erdölstoffen auf der Wasserfläche mit Zubehör, LED-Beleuchtungssätze, URSUIT- Anzüge für die Arbeit auf dem Wasser, Schlauchboot für die Arbeit auf dem Wasser, Zweikammerhochwasserschutzsäcke für Sand, Hochwasserschutzhangar und die Rekonstruktion des Tanklöschwagens CAS 32 T 815. Für den Nachwuchs bereitet sie Wettkämpfe für die Kindergruppen in nicht traditionellen Feuerwehrydisziplinen vor. Sie organisiert und veranstaltet 3 Übungen der Feuerwehryeinheiten auf dem stillen, wilden und gefrorenen Wasser.

Ochraha obyvatelstva, jejich majetku a životního prostředí před živelnými katastrofami a jinými mimořádnými událostmi je oblastí, ve které je v dotčeném regionu nezbytná vzájemná a účinná přeshraniční spolupráce a především optimalizovaná koordinace jednotlivých záchranných aktivit. Kromě profesionálního personálu je však zapotřebí také kvalitního technického zázemí a zařízení, které bude všemi partnery využíváno a vzájemně poskytováno dle potřeby a v souladu s krizovým plánem optimalizovaným a jasně nadefinovaným za účasti všech participujících partnerů v dotčeném regionu. Aktivitty projektu tvoří komplexní a optimalizovaný systém krizového řízení a zahrnují jak pořízení chybějící kvalitní techniky a k tomu přizpůsobení technického zázemí jednotlivých hasičských sborů, tak také aktivity neinvestiční povahy, které jsou zaměřeny na společná hasičská cvičení při simulaci různých krizových situací, výměnu zkušeností, optimalizaci řešení krizových stavů a také intenzivní práci s mladými a budoucími členy hasičských sborů.

JSDH Krásná Studánka plánuje pořídít rychlý zásahový vůz a speciální dopravní automobil pro odstraňování následků živelných katastrof. Pro údržbu, péči o techniku a také operativní využívání bude zapotřebí přestavět současnou hasičskou zbrojnici. Organizuje pro všechny partnery společné cvičení, které bude spočívat v záchraně osob z podzemních prostor krytu CO. Dále budou zorganizovány odborné exkurze objektů, kde jsou složité podmínky pro případný zásah záchranných složek (např. spalovna, teplárna a dalších zajímavých destinací (nové operační středisko). Dále bude zrealizováno setkání mladých hasičů všech partnerů (3 denní akce).

JSDH Hrádek nad Nisou plánuje pořídít nosiče kontejneru, hasičí kontejner, nákladní kontejner s plachtou, kontejner pro sypké materiály, přívěsný vozík pro řešení úniků ropných látek na vodních hladinách vč. příslušenství, osvětlovací LED soupravy, obleky pro práci ve vodě URSUIT, raftový člun pro práci ve vodě, dvoukomorové protipovodňové zábrany, protipovodňový přístřešek a zrekonstruovat CAS 32T 815. Pro mládež připravuje soutěž dětských kolektivů všech partnerů v netradičních hasičských disciplínách. Také zorganizuje a uskuteční tři cvičení hasičských jednotek, a to na klidné, divoké a zamrzlé vodě.

Město Zittau potřebuje pro svůj hasičský sbor pořídít hasičský automobilový otočný žebřík. Pro mladé hasiče připravuje mezinárodní vícedenní program za účelem lepšího vzájemného porozumění obou národností, překonávání jazykových bariér, porozumění jiným kulturám. Pro partnery je naplánováno společné hasičské cvičení při lesním požáru v těžko přístupném terénu, tj. např. Hochwaldbaude, Oybin. Také připravuje prohlídku integrovaného regionálního operačního střediska IRLS Hoeyrswerda vč. workshopu na téma přeshraničního zalarmování hasičských a záchranných složek.

Město Herrnhut pořídí víceúčelové vozidlo a zrekonstruuje také již nevyhovující hasičskou zbrojnici tak, aby byla možná udržovat a skladovat potřebnou techniku...



Die Stadt Zittau braucht für die Feuerwehr eine Drehleiter. Für die Feuerwehrjugend bereitet sie ein mehrtätiges internationales Programm zum Zweck der besseren Verständigung beider Völker, der Überwindung von Sprachbarrieren sowie des Verständnisses für andere Kulturen. Für die Partner wird eine gemeinsame Feuerwehrübung beim Waldbrand in einem schwer erschließbaren Gelände, z.B. bei Hochwaldbaude, Oybin eingeplant. Sie bereitet auch die Besichtigung der Integrierten Rettungsleitstelle Ostsachsen (IRLS Hoyerswerda) incl. eines Workshops zum Thema der grenzüberschreitenden Alarmierung der Feuerwehr- und Rettungseinheiten vor. Die Stadt Herrnhut beschafft ein Mehrzweckfahrzeug und saniert das unzureichende Feuerwehrhaus so, dass die notwendige Technik und das Material instandgehalten und gelagert sein können. Sie plant eine gemeinsame Übung (Hochwassersituation) und eine gemeinsame Übung für Feuerwehrjugend.

--- Entwurf ---

násiczkou zbrojnici tak, aby bylo možné udržovat a skladovat potřebnou techniku a materiál. Plánuje společné cvičení v podmínkách povodní a pro mladé hasiče připravuje společné cvičení.

4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

Bevölkerung der Partnerstädte
Bevölkerung des Gebietes, welches sich im Aktionsradius der Partnerstädte befindet
Feuerwehreinheiten - Personal
Feuerwehrjugend - künftige Feuerwehrleute

4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Obyvatelé partnerských měst
Obyvatelé oblastí, které se nacházejí v akčním rádiu partnerských měst
Jednotky hasičských sborů partnerů - personál
Mládež - budoucí hasiči

4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Ausgehend von der langjährigen Zusammenarbeit im Bereich der Gefahrabwehr bei den außerordentlichen und Krisenereignisse in der Euroregion Neißة wurde am 14. 6. 2007 ein Memorandum - Erklärung des politischen Willens für die Schaffung von ständig besseren Bedingungen für die erfolgreiche Gewährung der gegenseitigen Hilfe unterschrieben.

Die Voraussetzung für schnelle und sinnvolle Einsätze zum Schutz der Bevölkerung, ihrer Sachgüter und Umwelt sind gut ausgerüstete Feuerwehreinheiten und das erfahrene Personal, welches fähig ist, in grenzüberschreitenden Krisensituationen diese noch mit eigenen Kräften zu bewältigen und bei Erfordernis die benachbarten Projektpartner mit Spezialtechnik der Feuerwehreinheiten und qualifiziertem Personal anzufordern bzw. sie zu unterstützen.

Die gegenseitige und wirksame grenzüberschreitende Hilfe stärkt eindeutig die Sicherheit der Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze und fördert die Minimierung von negativen Folgen der Krisensituationen.

Na základě dlouholeté spolupráce v oblasti odvracení ohrožení mimořádných a krizových událostí v Euroregionu Nisa bylo dne 14. 6. 2007 podepsáno Memorandum - prohlášení politické vůle vytvářet stále lepší podmínky pro úspěšné poskytování vzájemné pomoci.

Předpokladem rychlých a smysluplných zásahů na ochranu obyvatelstva, jejich majetku a životního prostředí jsou kvalitně vybavené hasičské jednotky a zkušený personál, který je schopen v situacích, kdy krizový stav přesáhne hranici, kde je ještě možné zvládnout situaci vlastními silami, přivolat sousední a v operativní vzdálenosti připravené hasičské jednotky, případně využít jejich technické vybavení.

Vzájemná a účinná přeshraniční pomoc jednoznačně posílí bezpečnost obyvatelstva na obou stranách hranice a napomůže k minimalizaci negativních dopadů krizových událostí.

4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Planungsdokumentation für die Durchführung des Umbaus des Feuerwehrhauses (incl. der Baugenehmigung, abgeschlossene Ausschreibung für Werksvertrag und gemeinsame Übung der Feuerwehren	Projektová dokumentace k realizaci přestavby hasičské zbrojnice (vč. stavebního povolení), ukončené výběrové řízení na zhotovitele díla a Společné hasičské cvičení	30. 9. 2016	29 837,19
2	LP	Treffen der jungen Feuerwehr	Setkání mladých hasičů	31. 8. 2017	21 887,14
3	LP	Durchführung des Umbaus des Feuerwehrhauses (incl. der Bauübernahme)	Realizace přestavby hasičské zbrojnice (vč. kolaudace stavby)	31. 12. 2017	524 773,36



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
4	LP	Anschaffung des speziellen Transportfahrzeuges, des schnellen Einsatzfahrzeuges und des Anhängers für die Arbeit auf dem Wasser incl. des Zubehörs	Nákup speciálního hasičského dopravního automobilu, rychlého zásahového vozu, přívěsu pro práci ve vodě vč. příslušenství	31. 12. 2018	159 259,94
1	PP1	Anschaffung des Containerträgers + Übung der Feuerwehreinheiten am stillen, wilden und gefrorenen Wasser + Wettkampf der jungen Feuerwehr in nicht traditionellen Feuerwehrdisziplinen - Nachwettkampf	Nákup nosiče kontejneru + výcvik hasičských jednotek na klidné, divoké a zamrzlé vodě + soutěž dětských kolektivů v netradičních hasičských disciplínách - noční	31. 8. 2016	314 022,00
2	PP1	Anschaffung des Lastcontainers mit Plache, des Containers für Schüttmaterial	Nákup nákladního kontejneru s plachtou, kontejneru pro sypké materiály	31. 12. 2016	62 538,00
3	PP1	Anschaffung des Löschcontainers, des Anhängers für die Beseitigung von Erdölstoffen auf der Wasserfläche mit Zubehör, LED-Beleuchtungssätze + Übung der Feuerwehreinheiten am stillen, wilden und gefrorenen Wasser	Nákup hasičského kontejneru, přívěsného vozíku pro řešení úniků ropných látek na vodních hladinách vč. příslušenství, osvětlovacích LED souprav + výcvik hasičských jednotek na klidné, divoké a zamrzlé vodě	31. 8. 2017	160 927,00
4	PP1	Rekonstruktion des Tanklöschwagens	Rekonstrukce CAS	30. 4. 2018	119 076,00
5	PP1	Anschaffung der URSUIT-Anzüge, des Bootes - für die Arbeit auf der Wasserfläche, der Hochwasserschutzsperrren und des Hochwasserschutzhangars + Übung der Feuerwehreinheiten am stillen, wilden und gefrorenen Wasser + Wettkampf der jungen Feuerwehr in nicht traditionellen Feuerwehrdisziplinen - Tageswettkampf	Nákup obleků URSUIT, raftového člunu - pro práci na vodě, protipovodňové zábrany, protipovodňový přístřešek + výcvik hasičských jednotek na klidné, divoké a zamrzlé vodě + soutěž dětských kolektivů v netradičních hasičských disciplínách - denní	31. 12. 2018	82 860,47
	PP2				0,00
	PP2				0,00
	PP2				0,00
	PP2				0,00
	PP2				0,00
	PP3				0,00



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
	PP3				0,00
	PP3				0,00
Gesamt/Celkem	LP				735 757,63
Gesamt/Celkem	PP1				739 423,47
Gesamt/Celkem	PP2				0,00
Gesamt/Celkem	PP3				0,00
Gesamt/Celkem	KP				1 475 181,10

Partner PP3

4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Intensivierung der grenzübergreifenden Einsatz- und Leistungsfähigkeit

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?
(max. 4.000 Zeichen)

4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Zintenzivnění přeshraniční akceschopnosti a výkonnosti

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?
(max. 4.000 znaků)



--- Entwurf ---

Das vorgelegte Projekt vertieft weiter und entwickelt das, in den letzten Jahren aufgebaute Konzept der gegenseitigen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rahmen der Euroregion Neiße.

Zum Beispiel: die Hochwassersituation im Jahr 2010, welche den Bezirk Liberec und Sachsen betraf, war eine der Situationen, bei welchen dieser Stand die operative und koordinierte Zusammenarbeit mehrerer Feuerwehreinheiten incl. der effektiven Nutzung derer Technik erforderte.

Ein hochwertiges technisches Hinterland und technische Ausrüstung ist eine notwendige Voraussetzung für effektive Rettungseinsätze der Feuerwehren und für Intensivierung der grenzüberschreitenden Aktions- und Leistungsfähigkeit im Bereich der grenzüberschreitenden Sicherheit.

Die Voraussetzung zur Minimierung von Risiko, Schäden und für den Erfolg der Einsätze, welche mit ihrem Ausmaß die Kapazität der gegebenen Feuerwehreinheit überschreiten, ist die Möglichkeit und Fähigkeit, in die Rettungsaktion auch die Verstärkung zu berufen, welche in den Krisensituationen die operative, funktionierende und koordinierte Hilfe und Kooperation leisten. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird insbesondere in den Gebieten gebraucht, welche vom Partnerland erreichbar und erschließbar sind.

Eine weitere Voraussetzung für das Erreichen des spezifischen Zieles des Projektes ist sicherlich der Aufbau der langfristigen Partnerschaft, welcher auf der Team-Kooperation, gemeinsamen Übungen und Erfahrungsaustausch basiert.

Předkládaný projekt dále prohlubuje a rozvíjí v minulých letech nastavený koncept vzájemné přeshraniční spolupráce v rámci Euroregionu Nisa.

Kupříkladu povodňová situace z roku 2010, která zasáhla Liberecký kraj i Sasko byla jednou ze situací, kdy tento stav nutně vyžadoval operativní a koordinovanou spolupráci vícero hasičských sborů vč. efektivního využití jejich techniky.

Kvalitní technické zázemí a technické vybavení je nutným předpokladem pro efektivní záchranné zásahy hasičských sborů a tudíž zintenzivnění přeshraniční akceschopnosti a výkonnosti v oblasti přeshraniční bezpečnosti.

Předpokladem k minimalizaci rizik, škod a úspěšnosti zásahů, které svým rozsahem přesahují kapacitu daného hasičského sboru, je možnost a schopnost povolat do záchranné akce posily, které poskytnou v krizových situacích operativní a funkční koordinovanou pomoc a spolupráci. Obzvláště je přeshraniční spolupráce zapotřebí v oblastech, které jsou dosažitelné a přístupné z partnerské země.

Dalším předpokladem dosažení specifického cíle projektu je jistě budování dlouhodobého partnerství, založené na týmové spolupráci, společných cvičeních a sdílení zkušeností.

Durch welche Maßnahmen/Aktivitäten trägt das Projekt konkret zur Intensivierung der Zusammenarbeit zum Schutz von Menschen und Sachgütern bei? (max. 1.000 Zeichen)

Prostřednictvím kterých opatření/aktivit projekt konkrétně přispívá ke zintenzivnění spolupráce při ochraně lidí a majetku? (max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Es handelt sich insbesondere um die Erweiterung der fehlenden technischen Ausrüstung einzelner Feuerwehreinheiten und um die Anpassung des technischen Hinterlandes an den Bedarf des materiellen und technischen Arsenalen. Diese technischen Grundmittel werden nach dem Bedarf gemeinsam genutzt und von einzelnen Feuerwehreinheiten im Einklang mit dem Krisenplan, welcher klar für grenzüberschreitende Zusammenarbeit definiert wurde, eingesetzt.

Weiterhin werden Aktivitäten durchgeführt, bei welchen der Erfahrungs- und Know-How-Transfer zwischen der Partnerfeuerwehren erfolgt, sowie zahlreiche gemeinsame Übungen und Workshops durchgeführt, damit die möglichst operativsten und effektivsten Einsätze und Lösungen in den Krisensituationen durchgeführt werden.

Eine der Maßnahmen ist auch die Festlegung der verlässigen Kommunikation zwischen den Partnerfeuerwehreinheiten.

Die wichtige Projektaktivität ist auch die Gewinnung des Interesses der künftigen Feuerwehrgeneration.

Wie werden die Ausrüstungsgüter bzw. Systeme/Konzepte gemeinsam beiderseits der Grenze genutzt? (max. 1.000 Zeichen)

Die bestehende, sowie neu beschaffene technische Ausrüstung wird laut des, im Koordinierungsvertrag klar definierten Krisenplan nach dem Bedarf von einzelnen Feuerwehreinheiten genutzt. Auf selber Art und Weise wird auch das Personal in dem Fall eingesetzt, wenn das Ausmaß der Krisensituation die Kapazität einer Partnerfeuerwehreinheit überschreitet. In den o.g. Krisenplan werden gleicher Maße alle Projektpartner incl. ihres Hinterlandes und der technischen Ausrüstung einbezogen.

Die neu beschaffene Technik wird so beschaffen, dass die komplementäre Sicherung des Arsenalen einzelner Feuerwehreinheiten gesichert sein wird. Allen Feuerwehren ist es bekannt, über welche technische Ausrüstung weitere Partnerfeuerwehreinheiten verfügen und die Bedingungen für die Ausleihe, für den gegenseitigen Einsatz und die Nutzung im Voraus definiert wurden.

4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Ergebnisindikator

Zielwert

cílová hodnota

Indikátor výsledku

Jedná se především o doplnění chybějící technické vybavenosti jednotlivých hasičských jednotek a přizpůsobení technického zázemí potřebám materiálového a technického arsenálu. Tyto technické prostředky budou dle potřeby společně používány a nasazovány jednotlivými hasičskými sbory v souladu s krizovým plánem jasně definovaným pro přeshraniční spolupráci.

Dále budou realizovány aktivity, při kterých bude docházet k transferu zkušeností, know-how mezi partnerskými hasičskými sbory, stejně tak jako k četným společným cvičením a workshopům tak, aby docházelo v krizových situacích k co možná nejoperativnějším a nejefektivnějším zásahům a řešením.

Jedním z opatření je také nadefinování spolehlivé komunikace mezi partnerskými hasičskými sbory.

Důležitou aktivitou projektu je také získání zájmu nadcházející hasičské generace.

Jak bude probíhat společně využívání vybavení, resp. systémů/koncepcí na obou stranách hranice? (max. 1.000 znaků)

Stávající i nově pořízené technické vybavení bude dle jasně nadefinovaného krizového plánu v koordinační smlouvě využíváno dle potřeby jednotlivými hasičskými jednotkami. Stejně tak bude nasazován i personál, kdy rozměr krizové situace přesáhne kapacitu jednoho partnerského hasičského sboru. Do výše uvedeného krizového plánu jsou zapojeni stejnou měrou všichni projektoví partneři vč. jejich zázemí a technického vybavení.

Nově zakupovaná technika je pořizována tak, aby bylo zajištěno komplementární zajištění arsenálu jednotlivých partnerských hasičských sborů. Všem hasičským sborům je známo jakým technickým vybavením disponují další partnerské hasičské sbory a jsou předem definovány podmínky jejich zapůjčování, vzájemného nasazování a využívání.

4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.



--- Entwurf ---

Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikatoren	Indikatoren
Einrichtungen, die am gemeinsamen Projekt teilnehmen	Anzahl	<input type="text" value="4"/>	počet	Institute, které se účastní společných projektů

Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikatoren	Indikatoren
-------------------	------	---------	-------------	-------------

4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

4.2.3 Informační a propagační opatření

Uveďte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner	Maßnahme	Příslušný partner	Opatření
LP (max. 800 Zeichen)	<ul style="list-style-type: none"> - Installierung der Gedenktafel - Informationen auf der Internet-Seite der Stadt Liberec - Sonderinformationen für die Presse und weitere Medien (Monatszeitung des Rathauses Liberec - (freie Verteilung in alle Haushalte in der Stadt) - spezielle Bezeichnung auf der beschaffenen Technik - regionale Presse - soziale Netzwerke - lokaler TV (Genus, RTM) 	LP (max. 800 znaků)	<ul style="list-style-type: none"> - použití pamětní desky - informace na webových stránkách města - zvláštní zprávy pro tisk a další média (Zpravodaj liberecké radnice (volná distribuce do všech domácností ve městě) - speciální označení na pořízené technice - regionální tisk - sociální sítě - lokální TV (Genus, RTM)



--- Entwurf ---

PP1
(max. 800 Zeichen)

- Internet-Seiten mit der Präsentation des Projektes und aller Projektergebnisse
- soziale Netzwerke (Facebook)
- Plakate zu Veranstaltungen
- Teilnehmerlisten
- Pressemitteilungen (Monatszeitschrift Hrádecko, regionale Presse)
- Informationsbanner zum Projekt - Präsentation bei gemeinsamen Veranstaltungen + Feuerwehrhaus)
- direkte Informationsvermittlung an die Veranstaltungsteilnehmer
- großflächige Aufkleber auf der beschaffenen Feuerwehertechnik

PP1
(max. 800 znaků)

- internetové stránky s prezentací projektu a všemi výstupy projektu (Město Hrádek nad Nisou)
- sociální sítě (facebook)
- plakáty k akcím
- prezenční listiny
- tiskové zprávy (měsíčník Hrádecko, regionální tisk)
- informační banner k projektu - prezentace na společných akcích + hasičská zbrojnice
-přímé informování účastníků akcí
- velkoplošný polep na pořízené hasičské technice

PP2
(max. 800 Zeichen)

- Druckmaterialien - Publikationen, Broschüren, Flyer, Plakate, Pressemitteilungen in der Regional- und Feuerwehrfachpresse
- Internet - Ihre Webseiten, neue Webseiten, Facebook
- Werbeatikel -z.B. Taschen, Kugelschreiber, Schreibblöcke, T-Shirts, Base Cap, Tassen, zweisprachiger Terminplaner, Medaillenkassette,...)
- Logos auf der neuen Technik
- Informationsbanner zum Projekt
- Präsentationen zu gemeinsamen Veranstaltungen wie Tag der offenen Tür; Feuerwehrjubiläen, Feuerwehrfeste

PP2
(max. 800 znaků)

PP3
(max. 800 Zeichen)

PP3
(max. 800 znaků)

4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Projekt wurde gezielt schon seit dem Anfang des Jahres 2015 vorbereitet. Es schließt auf die frühere erfolgreiche Zusammenarbeit einiger Feuerwehreinheiten und verfolgt das Ziel, diese Zusammenarbeit weiterzuentwickeln und zu vertiefen.

Die Planung und Vorbereitung des Projektes erfolgt insbesondere in der Form von regelmäßigen Koordinierungstreffen, welche immer einmal im Monat stattfinden. Die Koordinierungstreffen leitet der Vertreter des Lead-Partners, welcher zuerst die Hauptaufgaben für den weiteren Zeitraum definiert. Danach erfolgt eine Diskussion zu einzelnen Projektteilen. Aus diesen Koordinierungstreffen werden Beratungsprotokolle verfasst, von welchen auch die Aufgaben für einzelne Projektpartner gemeinsam mit dem Termin ihrer Erfüllung ausgehen und welche zusammenfassende Notizen zu Inhalt der Beratungen beinhalten. Auf der Erfüllung der Aufgaben beteiligen sich alle Projektpartner, sie teilen sich die Informationen und Erfahrungen.

- gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Auf die gemeinsame Vorbereitung des Projektes schließt die Phase der gemeinsamen Durchführung des Projektes, auf welcher sich alle Projektpartner mit ihrem Anteil und ihren geplanten Aktivitäten beteiligen.

Die Maßnahmen und Aktivitäten des Projektes wurden im Vorfeld klar festgelegt, diskutiert und von allen Partnern abgestimmt. Auf allen, von den einzelnen Projektpartnern vorbereiteten Aktivitäten werden alle Projektpartner, bzw. ihre Vertreter (Feuerwehrjugend) partizipieren. Weiterhin erfolgt die Kommunikation zu der Erfüllung von Teilaufgaben im Rahmen des Projektes.

Die gegenseitigen Treffen und der Erfahrungsaustausch finden statt. Die Erweiterung der fehlenden technischen Ausrüstung ermöglicht effektivere gegenseitige Zusammenarbeit bei der Lösung der Krisensituationen und der Gewährleistung der gegenseitigen Hilfe.

- gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně společné plánování projektu.
Projekt byl cíleně připravován a plánován již od počátku roku 2015. Navazuje na již předchozí úspěšnou spolupráci některých hasičských jednotek a klade si za cíl tuto spolupráci dále rozvíjet a prohlubovat.

Plánování a příprava projektu probíhají především formou pravidelných koordináčních schůzek, které se konají vždy jednou za měsíc. Koordináční schůzky vede zástupce lead partnera, který nejprve definuje hlavní úkoly pro další období a poté probíhá diskuze nad jednotlivými částmi projektu. Z těchto koordináčních schůzek jsou pořizovány zápisy z jednání, ze kterých kromě souhrnných záznamů obsahu jednání vyplývají také úkoly pro jednotlivé projektové partnery společně s termínem jejich dokončení. Na plnění úkolů se podílejí všichni projektoví partneři, vzájemně si poskytují informace a zkušenosti.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Na společnou přípravu projektu naváže fáze společné realizace projektu, na které se budou podílet všichni projektoví partneři svým dílem a svými připravovanými aktivitami.

Opatření a aktivity projektu byly předem jasně stanoveny, diskutovány a odsouhlaseny všemi projektovými partnery. Na všech aktivitách připravených jednotlivými projektovými partnery budou participovat vždy všichni projektoví partneři, příp. jejich zástupci (mladí hasiči). Nadále bude probíhat komunikace ohledně plnění dílčích úkolů v rámci projektu.

Budou probíhat vzájemná setkávání, výměny zkušeností a doplnění chybějícího technického vybavení umožní se lépe zhostit vzájemné spolupráce při řešení krizových situacích a poskytování si vzájemné pomoci.

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Die Planung der Projektfinanzierung wird gemeinsam im Rahmen der Treffen vorbereitet, bei welchen die Optimierung des finanziellen Aufwandes erfolgt.

Die Finanzierung des Projektes wird aus den EU-Mitteln, dem Staatsbudget der Tschechischen Republik (tschechische Partner) und aus eigenen Mitteln der Partner geplant. Die Finanzierung des Eigenanteils des Projektes und die Vorfinanzierung wurden von den Organen aller beteiligten Partner genehmigt. Die Projektfinanzierungspläne wurden gemeinsam erarbeitet, von einzelnen Projektpartnern abgestimmt und werden in der gemeinsamen Verantwortung auch realisiert.

Plánování financování projektu je společně připravováno v rámci schůzek, kdy dochází k optimalizaci finanční náročnosti projektu.

Financování projektu je plánováno ze zdrojů EU, státního rozpočtu ČR (čeští partneři) a z vlastních zdrojů partnerů. Financování vlastního podílu projektu a jeho předfinancování bylo schváleno orgány všech zapojených partnerů. Plány financování projektu byly vypracovány společně, odsouhlaseny jednotlivými projektovými partnery a ve společné odpovědnosti budou také realizovány.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Der Lead Partner sichert in der Zusammenarbeit mit den Projektpartnern die Projektdurchführung im Sinne der gemeinsamen Planung, Durchführung und fortlaufenden Abrechnung incl. der Zwischenberichte über den Zustand und Verlauf des Projektes.

Alle Projektpartner und Lead Partner sichern im Rahmen eigener geplanten Projektaktivitäten das Personal für die grenzüberschreitende Bildung (Workshops, etc.), Arbeit mit der Feuerwehrjugend, gemeinsame Übungen mit der neu beschaffenen Technik und gemeinsame koordinierte Einsätze.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Lead partner ve spolupráci s projektovými partnery zajišťuje realizaci projektu ve smyslu společného plánování, realizace a průběžného vyúčtování vč. monitorovacích zpráv o stavu a průběhu projektu.

Všichni projektoví partneři a lead partner zajistí v rámci svých plánovaných aktivit projektu personál pro přeshraniční vzdělávání (workshopy, apod.), práci s hasičskou mládeží, společná cvičení s nově pořízenou technikou a společné koordinované zásahy.

4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

--- Entwurf ---

(max. 1.000 Zeichen)

- Ergänzung der fehlenden technischen Ausrüstung und dazu Anpassung des technischen Hinterlandes einzelner Feuerwehren, und
- Aktivitäten, welche es ermöglichen, das technische Hinterland in die koordinierte Praxis einzuführen und in das operative und optimierte Kommunikationssystem und die effektive Lösung der Krisensituationen einzubeziehen
Alle Projektpartner bereiteten die Aktivitäten vor, bei welchen sie mit der neu beschaffenen Technik trainieren können und sie gegenseitig auch erproben können. Jeder Projektpartner bereitete andere Bedingungen des Einsatzes und andere Krisensituationen vor (Übungen auf dem Wasser, Übungen in erschwerten Bedingungen bei der Bergung von Personen in schwer erschließbaren Geländen). Weiterhin wurden die Aktivitäten vorbereitet, welche mit ihrer Natur zum Erfahrungsaustausch und Erhöhung der Qualifikation des Personals führen (Besichtigung IRLS Hoyerswerda).

4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

Das vorgelegte Projekt hat zum Ziel außer anderem auch die Annäherung der Kulturen beider Partnerländer, wobei es zur Beseitigung von bestehenden Barrieren auf beiden Seiten der Grenze beitragen sollte (Sprachkenntnisse, Verständnis und Kompetenzen für gemeinsame Lösungen).

Die Feuerwehren auf beiden Seiten der Grenze sind schon langjährige Veranstalter von informellen Aktionen und Aktivitäten. Aus diesem Grund planen die Partner auch die Teilnahme auch bei diesen Ereignissen.

(max. 1.000 znaků)

- doplnění chybějícího technického vybavení a k tomu uzpůsobení technického zázemí jednotlivých hasičských sborů, a
- aktivity, které technické zázemí umožňují uvést do koordinované praxe a zapojit do operativního a optimalizovaného systému komunikace a efektivního řešení krizových situací.
Všichni projektoví partneři si připravili aktivity, při kterých budou moci natrénovat a vzájemně vyzkoušet nově pořízenou techniku. Každý projektový partner si připravil jiné podmínky zásahu a jiné krizové situace k řešení (cvičení na vodě, cvičení za ztížených podmínek při vyprošťování osob v těžko přístupných terénech). Dále byly připraveny aktivity, které svou povahou povedou k výměně zkušeností a zvyšování kvalifikace personálu (prohlídka IRLS Hoyerswerda)

4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

Předkládaný projekt si klade za cíl mimo jiné také sblížení kultur obou partnerských zemí a mělo by docházet k odstraňování existujících bariér na obou stranách hranice (jazyková vybavenost, porozumění a kompetence pro společná řešení).

Hasičské sbory na obou stranách hranice jsou již dlouholetým tradičním pořadatelem neformálních akcí a aktivit. Z tohoto důvodu se partneři plánují zúčastňovat i těchto událostí

Hasičské sbory na obou stranách hranice jsou již dlouholetým tradičním pořadatelem neformálních akcí a aktivit. Z tohoto důvodu se partneři plánují zúčastňovat i těchto událostí.

--- Entwurf ---

4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

Die neue technische Ausrüstung beschleunigt und verbessert eindeutig die Qualität der grenzüberschreitenden Hilfe. Das Projekt setzt den Hauptrahmen dafür, wie die einzelnen Feuerwehren in der Zukunft gegenseitig kooperieren und ihre Rettungsaktivitäten koordinieren werden.

Auf der Art und Weise kommt es direkt zur Erhöhung der Sicherheit der Bevölkerung und ihrer Sachgüter auf beiden Seiten der Grenze.

Dank der effektiveren und operativeren gemeinsamen Einsätze werden positive Effekte auf beiden Seiten der Grenze erreicht.

4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

Nové technické vybavení jednoznačně urychlí a zlepší kvalitu přeshraniční pomoci. Projekt nastaví základní rámec toho, jak budou v budoucnu vzájemně jednotlivé hasičské sbory spolupracovat a koordinovat své záchranné činnosti.

Dojde tak přímo ke zvýšení bezpečnosti obyvatelstva a jejich majetku na obou stranách hranice.

Díky efektivnějším a operativnějším společným zásahům bude docházet k pozitivním efektům na obou stranách hranice.

4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit und des Katastrophenschutzes wurde schon vor dem Beitritt der Tschechischen Republik in den Schengener Raum gestartet. In der Gegenwart kann noch immer die steigende Tendenz zur Vertiefung und Intensivierung der gegenseitigen Koordinierung der Tätigkeiten und des Erfahrungsaustausches.

Das Projekt stellt einen weiteren Schritt zur Festigung der, im früheren Zeitraum angebahnten Partnerschaften dar. Dieses Projekt wird von allen Projektpartnern als ein weiterer Meilenstein in der Entwicklung der Zusammenarbeit im Bereich des Katastrophenschutzes und der Sicherheit.

Auch nach dem Projektabschluss wird die Zusammenarbeit zwischen den

4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 znaků)

Spolupráce v oblasti bezpečnosti a ochrany před živelnými pohromami byla započata již vstupem ČR do Šengenského prostoru. V současné době je stále možné zaznamenat rostoucí tendenci k prohlubování a zintenzivňování vzájemné koordinace činností a výměny zkušeností.

Projekt je dalším krokem k upevnění v předešlých obdobích navázaných partnerství. Tento projekt je vnímán všemi projektovými partnery jako další milník pro rozvíjení spolupráce v oblasti ochrany před katastrofami a bezpečnosti.

I po skončení projektu bude spolupráce mezi jednotlivými hasičskými sbory pokračovat a budou hledány nové možnosti pro další spolupráci a její další rozvoj.

einzelnen Feuerwehren fortgesetzt werden. Es werden auch neue Möglichkeiten für weitere Zusammenarbeit und ihre Entwicklung gesucht.

--- Entwurf ---

4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

(max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt wird von allen Projektpartnern als ein weiterer Festigungspunkt auf dem Weg zur intensiven Partnerschaft und Kooperation wahrgenommen. Das Projekt baut eine gute Grundlage für weitere Entwicklung im Bereich der kooperativen Lösung von Krisensituationen auf beiden Seiten der Grenze auf. Nach dem Projektabschluss wird die Zusammenarbeit bei der Lösung von Krisensituationen im Sinne der festgelegten Parameter geplant. Die Partner stellen sich bereit, weiterhin die gegenseitige Hilfe bei den Krisenereignissen zu stellen, welche mit ihrem Ausmaß die Kapazität der gegebenen Feuerwehr überschreiten. Weiterhin werden die gegenseitige Koordinierung der Einsätze und die Bereitschaft für die Lösungen im Falle der Folgen der Katastrophen im Rahmen der gemeinsamen Übungen verbessert. Die Partner nehmen weiterhin auch an den, von einzelnen Partnern veranstalteten Aktionen teil, bei welchen nach dem Projektabschluss die langfristige Partnerschaft befestigt wird.

(max. 1.000 znaků)

Projekt je všemi projektovými partnery vnímán jako další upevňující bod na cestě intenzivního partnerství a spolupráce. Projekt postaví kvalitní základ pro další rozvoj na obou stranách hranice v oblasti kooperativního řešení krizových situací.

Po skončení projektu je i nadále plánována spolupráce při řešení krizových situacích dle nastavených parametrů. Partneři jsou připraveni si i nadále poskytovat vzájemnou pomoc při krizových událostech, které přesahují svým rozsahem kapacitu daného hasičského sboru. I nadále bude v rámci společných cvičení vylepšována vzájemná koordinace zásahů a operativnost řešení následků živelných katastrof.

Partneři se budou i nadále účastnit akcí pořádaných jednotlivými partnery, kterými bude i po skončení projektu upevňováno dlouhodobé partnerství.

4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

--- Entwurf ---

4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Projektergebnisse haben positive Effekte auf die Wirtschaft, weil es zur Erhöhung der Sicherheit der Bevölkerung und ihrer Sachgüter kommt. Die Bemühungen aller Partner werden auf die Minimierung der negativen Folgen bei den Krisensituationen und Katastrophen orientiert.

Die Katastrophenfolgen spiegeln sich meistens im Zustand der Umwelt wider. Falls es gelingt, im Rahmen der zeitigen und besser koordinierten Zusammenarbeit die Risiken und insbesondere die negativen Folgen zu minimieren, hat das Projekt auch einen positiven Effekt in diesem Bereich. Im sozialen Bereich besteht der Effekt in der Tatsache, dass es zur Annäherung der Feuerwehren selbst, aber auch ihrer Umgebung durch die Ziele und Ergebnisse des Projektes kommt. Bei den, von der Feuerwehr organisierten Veranstaltungen, partizipieren meistens auch die Bürger der jeweiligen Kommune. Die Projektpartner planen auch, die Zeit und Kräfte in die Feuerwehrjugend zu investieren, welche in der Zukunft ihre Reihen erweitert.

4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

(max. 1.000 Zeichen)

4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 znaků)

Výsledky projektu mají pozitivní dopady v oblasti hospodářské, neboť dochází ke zvyšování bezpečnosti obyvatelstva a jejich majetku. Snaha všech partnerů je zaměřena na minimalizaci negativních dopadů při krizových událostech a živelných pohromách.

Důsledky živelných katastrof se v naprosté většině odrážejí i na stavu životního prostředí. Pokud se podaří v rámci včasné a lépe koordinované spolupráce snížit rizika a negativní dopady, bude mít projekt jistě i pozitivní dopad v této oblasti.

V sociální oblasti bude pozitivním efektem skutečnost, že prostřednictvím cílů a výstupů projektu bude docházet ke sbližování nejen samotných hasičských sborů, ale také jejich okolí. Na akcích pořádaných hasičskými sbory, participují většinou obyvatelé z tamní obce. Projektoví partneři se také chystají věnovat čas a úsilí mladým hasičům, kteří v budoucnu doplní jejich řady.

4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 znaků)



Im Rahmen des Projektes ist ein der wichtigsten Aspekte die gemeinsame Überwindung der Grenze und die Beseitigung von Barrieren zwischen beiden Seiten der Grenze. Das Vorhaben hat das Ziel, die langfristige Partnerschaft und Freundschaft zwischen beiden Seiten der Grenze anzuknüpfen, welche weiterhin entwickelt und verbessert werden. Weiterhin werden auch die Möglichkeiten zur Verbesserung der Zusammenarbeit gesucht.

4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

In allen kooperierenden Feuerwehreinheiten sind die Frauen der Bestandteil des Teams und beteiligen sich gemeinsam mit den Männern in die meisten Aktivitäten, welche die Feuerwehreinheiten organisieren und welche ihre Teilnahme ermöglichen. Dazu gehört z.B. die Arbeit mit der Feuerwehrjugend, Feuerwehrwettkämpfe oder Veranstaltungen für die Öffentlichkeit. Im Rahmen des Projektes sind Frauen zusammen mit den Männern ein Teil des gemeinsamen Teams, welches sich auf der Projektdurchführung beteiligt.

--- Entwurf ---

V rámci projektu je jedním z nejdůležitějších aspektů společné překonávání hranic a odstraňování bariér mezi oběma stranami hranice. Projekt si klade za cíl navazovat dlouhodobé partnerství a přátelství mezi partnery, které bude nadále rozvíjeno a zintenzivňováno. Nadále budou hledány příležitosti, jak spolupráci nadále zlepšovat.

4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Ve všech spolupracujících hasičských sborech jsou ženy součástí týmu a zapojují se společně s muži do většiny aktivit, které hasičské sbory organizují a které jejich účast umožňují. K těmto patří např. práce s hasičskou mládeží, hasičské soutěže nebo akce pro veřejnost.

V rámci projektu jsou ženy i muži součástí společného týmu, který se na realizaci projektu bude podílet.

--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	:	nein/ne
Uved'te prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	:	nein/ne
	PP2	:	ja/ano
	PP3	:	

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	27 896,39	0,00	27 896,39
		PP1	27 577,80	0,00	27 577,80
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	16 537,09	4 184,46	20 721,55
		PP1	11 298,00	4 136,67	15 434,67
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		4 184,46	4 184,46
		PP1		4 136,67	4 136,67
		PP2		0,00	0,00
		PP3		0,00	0,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) Částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) Částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € Částka celkem v €
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	16 537,09		16 537,09
		PP1	11 298,00		11 298,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	687 139,69		687 139,69
		PP1	696 411,00		696 411,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	731 573,17	4 184,46	735 757,63
		PP1	735 286,80	4 136,67	739 423,47
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	5 922,29	0,00	5 922,29
		PP1	2 858,00	0,00	2 858,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	0,00	0,00	0,00
Gesamt	Celkem		1 466 859,97	8 321,13	1 475 181,10
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		8 780,29	0,00	8 780,29



--- Entwurf ---



--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	%	veřejné financování - mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	625 393,99	85,00	36 787,88	5,00	73 575,76	10,00	735 757,63	100	0,00	0	0,00	735 757,63	nein/ne
PP1	628 509,00	85,00	36 971,00	5,00	73 943,47	10,00	739 423,47	100	0,00	0	0,00	739 423,47	nein/ne
PP2	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	nein/ne
PP3	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	nein/ne
Gesamt/celkem	1 253 902,99	85,00	73 758,88	5,00	147 519,23	10,00	1 475 181,10	100	0,00	0	0,00	1 475 181,10	



--- Entwurf ---

6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečností podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.



--- Entwurf ---

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Lead partner je oboznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžitě vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.



--- Entwurf ---

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotiční prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů pospaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytujících informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.



--- Entwurf ---

bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung - ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním - a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



--- Entwurf ---

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.



Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

--- Entwurf ---

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.



--- Entwurf ---

7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

7. Seznam příloh

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und dem/n Projektpartner/n	Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projekto-vým/i partnerem/y
2	Erklärung der Kooperationspartner	Prohlášení kooperačních partnerů
3	LP Nachweis der Identität LP	LP Doklad identity LP
4	LP Detaillierte Projektplanung	LP Podrobný plán realizace projektu
5	LP Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	LP Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
6	LP Ehrenerklärung des Lead Partners	LP Čestné prohlášení lead partnera
7	LP Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	LP Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
8	LP Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	LP Doklad jednatelského oprávnění
9	LP Nachweis des Eigenanteils	LP Doklad o zabezpečení spolufinancování
10	LP Detaillierte Kostenberechnung	LP Podrobný rozpočet projektu



--- Entwurf ---

11	LP Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist	LP Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organi-zační stránce
12	LP durch das zuständige Bauamt ausgestellte Genehmigung	LP Povolení vydané příslušným stavebním úřadem
13	LP Planungsunterlagen für den Erlass der Genehmigung zur Durchführung der Bauarbeiten sowie Kostenplanung	LP Projektová dokumentace, která je podkladem pro vydání oprávně-ní k provádění stavebních prací
14	LP Ehrenerklärung zum Projekt, im Rahmen dessen Bauarbeiten durchgeführt werden	LP Čestné prohlášení k projektu, jehož součástí jsou stavební práce
15	LP Katasterlageplan mit farbiger Markierung aller betroffenen Immobilien	LP Katastrální mapa s barevným vyznačením všech dotčených nemo-vitostí
16	PP1 Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP1 Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
17	PP1 Ehrenerklärung der Projektpartner	PP1 Čestné prohlášení projektových partnerů
18	PP1 Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	PP1 Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
19	PP1 Nachweis der Vertretungsberechtigung	PP1 Doklad jednatelského oprávnění
20	PP1 Nachweis des Eigenanteils	PP1 Doklad o zabezpečení spolufinancování
21	PP1 Detaillierte Kostenberechnung	PP1 Podrobný rozpočet projektu
22	PP1 Ehrenerklärung, falls das Projekt keine negativen Auswirkun-gen auf NATURA-2000-Gebiete hat	PP1 Čestné prohlášení, pokud projekt nemá vliv na území NATURA 2000
23	PP1 Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist	PP1 Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organi-zační stránce
24	PP2 Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP2 Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
25	PP2 Nachweis der vertretungsberechtigten Person	PP2 Doklad jednatelského oprávnění
26	PP2 Nachweis der Finanzierung - Bemeindewirtschaftliche Stellungnahme zum Nachweis des Eigenanteils	PP2 Doklad o financování - Potvrzení o hospodářské situaci obce k doložení vlastního podílu financování
27	PP2 Stellungnahme der Landesdirektion Sachsen, Referat 25	PP2 Stanovisko Zemského ředitelství Saska, odboru 25



--- Entwurf ---

28	PP3 Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP3 Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
29	PP3 Nachweis der vertretungsberechtigten Person	PP3 Doklad jednatelského oprávnění
30	PP3 Nachweis der Finanzierung - Gemeindegewirtschaftliche Stellungnahme zum Nachweis des Eigenanteils	PP3 Doklad o financování - Potvrzení o hospodářské situaci obce k doložení vlastního podílu financování
31	PP3 Stellungnahme der Landesdirektion Sachsen, Referat 25	PP3 Stanovisko Zemského ředitelství Saska, odboru 25
32	PP3 Planungsunterlagen für den Erlass der Genehmigung zur Durchführung der Bauarbeiten sowie Kostenplanung	PP3 Stavební povolení a jiná povolení, stanoviska a posudky ke stavebnímu záměru, která jsou k dispozici
33	PP3 Nachweis des Eigentums/der Baulast, Katasterlageplan	PP3 Doklad o vlastnictví/věcném břemeni prostřednictvím výpisu z katastru nemovitostí, katastrálních map
34	PP3 Bauunterlagen: Lageplan, Schnitte, Grundrisse, Ansichten, Berechnung der Flächen und Rauminhalte nach DIN 277, Baubeschreibung	PP3 Stavební podklad: situační plán, výkresová část, kalkulace ploch a vnitřních prostor podle DIN 277, popis stavby
35	PP3 Bauunterlagen: Kostenberechnung nach Gewerken nach DIN 276	PP3 Stavební podklady: rozpočet DIN 276
36		
37		



--- Entwurf ---

8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Datum / Datum

ID-Nummer / Číslo ID

Version / Verze

8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko